



největší  
český  
poskytovatel  
služeb  
na cestách



# meridian

1/2018

Zákaznický magazín JLV, a.s. • JLV Customer Magazine

*Světová modelka  
pomáhá dětem*

## Tereza Maxová

*International  
Top Model  
Helps  
Children*

Tajemství  
starobylého  
Krakova

**Mysteries of  
Ancient Kraków**

100 let republiky:  
první bankovky,  
netradiční  
kalendář,  
historická výstava

**100 Years of the  
Republic: the  
First Banknotes,  
a Non-traditional  
Calendar,  
a Historical  
Exhibition**

Jubilea oscarového  
režiséra Jiřího  
Menzela

**Jubilees of  
Oscar-winning  
Director  
Jiří Menzel**

BORN CZECH

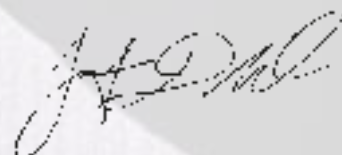


Po přečtení časopis prosím vraťte!  
Please return after reading!

# V ČASE VÍTĚZSTVÍ I PROHER... VOJENSKÁ MĚ DRŽÍ NAD VODOU

**JOSEF DOSTÁL, kajakář, mistr světa**

*Mám štěstí, že jsem zdravý a můžu trénovat naplno.  
Díky tomu vítězím. A také je mi jasné, že to tak nemusí  
zůstat napořád, proto už teď myslím na prevenci.*



Patron programů zdravotní prevence VoZP  
[www.vozp.cz/prevence](http://www.vozp.cz/prevence)

# Editorial



Vážení přátelé, vážení cestující, často si pokládám otázku, čím to je, že české dívky a ženy jsou tak krásné a ve světě vyhledávané jako špičkové modelky. Snad je to tím, že se naše země nachází ve středu Evropy, a tak přirozené míchání genů přináší své plody.

Tereza Maxová je hvězdou nejen modelingu, ale také v charitativní oblasti. Její nadace, založená již v roce 1997, pomohla tisícům opuštěných dětí, což má jistě větší váhu než všechny tituly krásy.

Překvapující informací je, že ráda jí, což u modelek nebývá zvykem. Její zamilovaná svíčková je nejprodávanějším jídlem i v jídelních vozech (JLV), a tak máte i Vy možnost ochutnat tuto českou specialitu.

Pozvánka na výlet vede tentokrát do Krakova. Počátky města i období Rakousko-uherska jsou spojeny také s českou historií, a proto je nám Čechům toto město tak blízké nejen krátkou vzdáleností naší společné státní hranice, ale také svou architekturou a prostředím, které v mnohém připomíná naše město.

Na závěr mi dovolte jednu velkou gratulaci, a to k 80. narozeninám oscarového režiséra Jiřího Menzela. Jeho filmy i filmové role jsou tak milé a laskavé jako on sám. Přejeme mu brzké uzdravení z nemoci a další úspěchy, zejména když i jeho poslední film *Tlumočník* získal Cenu Berlinale.

Milí cestující, přeji Vám příjemné čtení dalších článků *MERIDIANU* a ať Vám cesta utíká třeba nad šálkem kávy, neboť „...s námi cesta chutná“.

Váš

**Bohumír Bárta**  
Generální ředitel JLV, a.s.



Dear friends, dear passengers, I often ask myself what is behind all the beauty of Czech and Moravian girls and women and why they are sought-after as top models in the whole world. It may be due to the fact that our country is situated right in the middle of Europe and natural mixing of genes in the “melting pot” brings stunning results.

Mrs. Tereza Maxová is not just a top model, but a superstar in charity activities as well. Her foundation (established in 1997) has helped thousands of deserted children, and it is certainly more important than all wins in beauty contests.

Quite a surprising piece of information is that she loves eating, which is far from usual for models. Her beloved sirloin of beef in cream sauce is also a bestseller in dining cars (JLV) so you have a chance to taste this Czech specialty as well.

A tip for a trip leads you to Kraków this time around. The beginnings of the city and its Austro-Hungarian period are interconnected with the Czech history, too, which is why it feels so close – not just because it is not far geographically, but also its architecture and environment resemble Czech towns and cities.

As last but not least, I would like to congratulate Oscar-winning director, Mr. Jiří Menzel, on his 80th birthday, and wish him all the best. His films and roles are as kind and warm-hearted as himself. We wish him getting well soon, and lots of more successes – by the way, his last film, the *Interpreter*, won the Berlinale Prize.

Dear passengers, I wish you a pleasant time reading our *Meridian* magazine, and I hope that you will enjoy your journey, maybe over a cup of coffee. And don't forget that “the journey is tastier with us”.

Have a nice journey!

Best regards,

**Bohumír Bárta**  
General Director at JLV



Zákaznický magazín JLV, a. s.  
JLV Customer Magazine

1/2018

Vychází v březnu 2018  
March 2018 Edition

Vydává / Issued by  
JLV, a. s., Chodovská 3/228  
141 00 Praha 4-Michle  
Generální ředitel  
General Director  
Bohumír Bárta  
IČ: 45272298  
DIČ: CZ45272298  
Tel.: +420 271 003 213  
Fax: +420 272 765 592  
www.jlv.cz

MK ČR E 17561  
ISSN 1802-7857

Šéfredaktor / Editor in Chief  
Aleš Pohořal  
a.pohoral@space4u.cz

Grafická úprava  
Graphic Design  
Bohumír Golda

Redakční rada  
Editorial Board  
Karolína Slezáková,  
Martin Janura, Petr Pospíšil,  
Václav Rubeš, Jan Valeš

Vydavatelský servis  
Publishing Service  
Space 4U, s. r. o.  
Jankovcova 1345/61  
170 00 Praha 7  
Jednatel  
Company Director  
David Míkula  
IČ: 26122511  
DIČ: CZ26122511  
Tel.: +420 272 107 111  
Fax: +420 272 107 100  
www.space4u.cz

Inzerce / Advertising  
d.travnickova@space4u.cz  
+420 606 631 091

DTP  
Růžolíčí chrochtík, s. r. o.  
Jenišovská 2, Praha 5

Vydavatel neručí za obsah  
PR článků a inzerátů  
The publisher does not  
guarantee the contents of PR  
articles and advertisements

Fotografie na titulní straně  
Cover photo  
Goran Tačevski

Volně neprodejně / Not for sale

## Obsah / Contents

**6** Tereza Maxová: světoznámá  
modelka pomáhá dětem

**10** Tereza Maxová:  
International Top Model  
Helps Children



**14** Jiří Menzel: Jubilea  
oscarového režiséra

**16** Jiří Menzel: Jubilees of  
the Oscar-winning Director

**28** V Krakově plyne čas  
pomaleji

**32** Time Passes Slower  
in Kraków



**44** Menu „podle Masaryka“

**45** “President Masaryk’s” Menu

**48** 200 let Národního  
muzea

**50** 200 Years of the  
National Museum





Pravidelné destinace lůžkových, lehátkových a jídelních vozů JLV

Regular destinations of JLV sleeping cars, couchettes and restaurant cars

- jídelní vozy JLV  
JLV restaurant cars
- SuperCity  
(Pendolino)
- railjet
- sezonní spoje JLV  
JLV seasonal destinations
- lehátkové a lůžkové vozy JLV  
JLV couchettes and sleeping cars

# TEREZA MAXOVÁ

světoznámá  
modelka pomáhá  
dětem



**povolání jen velmi těžko zvládá. Jak dovedete skloubit všechny své pracovní a rodinné povinnosti?**

Nemám si na co stěžovat. Co jsou mé starosti v porovnání s těmi, které musí řešit maminky samoživitelky...? Jsou na vše samy a mnohdy mají i „hluboko do kapsy“, o čemž jsem se častokrát přesvědčila třeba při návštěvě azylových domů. Mám to štěstí, že mám

zázemí, pomoc manžela i maminky doma, v nadaci prima tým, a tak se všechno dá skloubit celkem v pohodě.

**Vaše rodina je mezinárodní. Váš současný manžel pochází z Turecka. Jak doma hovoříte a který jazyk je nejbližší vašim dětem?**

Když jsme doma všichni včetně manžela, tak se spolu bavíme anglicky. Jinak se na děti

**Modelka Tereza Maxová dosáhla ve světě snad všeho, čeho mohla dosáhnout. Objevovala se na předních stranách nejvýznamnějších světových časopisů, jako jsou Vogue, Elle, Marie Claire, Glamour... Prošla významnými přehlídkovými moly jako Dior, Chanel, Prada, Gucci, YSL, Ralph Lauren. A neméně úspěchů získává ve své práci nadační, která pomáhá dětem.**

**Procestovala jste prakticky celý svět, k jakému místu či akci se váží vaše nejhezčí vzpomínky?**

Jak praví známé přísloví, všude dobře, doma nejlíp. Ačkoli jsem procestovala téměř celý svět a poznala nádherné kouty světa, nejvíc vzpomínek mám na dětství a dospívání strávené v Čechách. Když jsem byla malá, z té doby mám nejhezčí vzpomínky na prázdniny u prarodičů, spojené s vůní čerstvě napečených vdolků, borůvkových knedlíků a dlouhým vyprávěním dědouška...

**Střídavě žijete v Česku a v zahraničí. Jak často během roku se do rodné země dostanete?**

Snažím se využít každou vhodnou příležitost. Většinou to je jednou za měsíc.

**Máte velkou rodinu, která se při vašem**

**Děti jsou v náručí Terezy Maxové spokojené  
Children are happy in Tereza Maxová's arms**





**Návštěva Dětského domova v Dlažkovicích**  
A visit to the Home for Children at Dlažkovice

snažím mluvit česky a manžel turecky. Děti chodí do mezinárodní školy v Monaku, takže mluví ještě plynně francouzsky. A nejstarší syn umí po svém otci i dánsky. Z legrace říkám, že když bude nejhůř, můžou dělat v New Yorku taxikáře – tam se určitě neztratí.

### Mohla byste popsat váš „obyčejný“ pracovní den?

Pokud nejsou prázdniny – potom ráno vypravím děti do školy a věnuji se práci pro nadaci. Případně si zajdu na procházku či zacvičit. Odpoledne, s návratem dětí ze školy, začíná maraton kroužků, úkolů, večere..., a než se nadějete, je večer :) ...když fotím, beru práci jako odpočinek od každodenního běhu domácnosti. Je to většinou spojeno s cestou do zahraničí. Nechám se dobře nalíčit, učesat, popovídám s lidmi z branže... A dobré světlo, fotograf a retuše dělají divy. Vždy se ale ráda brzy vracím domů.

**Žila jste v Pardubicích, dětství jste prožila v Ústí nad Labem, tedy ve dvou železničních uzlech. Máte nějaké vzpomínky, které se váží právě k dětství a k vlakům? A využila jste někdy železnici na svých cestách v zahraničí?**

To rozhodně. Dlouho jsme jako rodina neměli auto a vlakem jsme jezdili do Pardubic za babičkou a dědou téměř pravidelně. Stejně tak jako Vindobonou do jižních Čech na letní prázdniny k babičce do Suchdola nad Lužnicí. Když jsem v roce 1989, poté, kdy si mě vybrala francouzská modelingová agentura Madison, odjížděla na zkušební měsíc do Paříže, jela jsem společně s Evou Herzigovou vlakem. Moje první vzpomínky na první cestu na „západ“ se vážou k nádraží a k vůni palačinek s nutellou a banány, což v Praze na „hlaváku“ nebylo. Kdo mohl tehdy vědět, že se měsíc protáhne skoro na tři dekády...?

### Hovoříte často o rodině, byl právě tento váš těsný vztah motivem založení vaší nadace?

Vždy jsem prožívala hodně lásky a pozornosti ve svém životě, a to jak díky své rodině, tak i díky profesi, kterou vykonávám. Snad i proto nechápu, proč jsou tyto děti, kterým se snaží pomáhat naše nadace, o tak zásadní a přirozený cit ochuzeny. Proč musí již brzy po narození trpět za nezodpovědnost dospělých...? Proč právě ony musí místo rodiny vyrůstat v ústavním zařízení? Tyto otázky mě pronásledovaly od prvního dne, kdy jsem vstoupila do kojeneckého ústavu v roce 1997, a dodnes na ně stále hledám odpověď. Již tehdy jsem cítila, že mám tu možnost vnést

pozitivní změnu do životů těch, kteří se dennodenně bijí o ty nejdůležitější věci v životě – o lásku a o své „místo na slunci“. Všechny tyto myšlenky, cíle a přání se pak staly základním kamenem, na němž dnes stojí činnost mé nadace.

**Mnoho lidí si představuje, že slavná modelka, jako jste vy, jen luskně prsty a lehce sežene do nadace peníze. Ale ono to tak snadné není...**

Není to snadné, ale jsem ráda, že se vždy našel okruh přátel a dárců, kteří nám i v době ekonomické krize zůstali věrní. Od začátku fungování nadace jsme se snažili pomáhat konkrétním dětem a vždy dáváme na vědomí, kde peníze

**Rodinná fotografie ze svatby Terezy Maxové**  
A family photo from Tereza Maxová's wedding



našich partnerů adresně pomáhají. Možná že i tím jsme si získali jejich důvěru.

## Co vás nejvíce těší na nadační práci?

Mou odměnou je vždy setkání s dětmi anebo s těmi, kterým pomáháme. To jsem potom nejbliž výsledkům práce nadace, které mi přinášejí tolik vnitřní radosti a uspokojení. Za každou žádost, kterou dostaneme, stojí smutný lidský příběh, který vás zasáhne a stojí za to se mu věnovat. A my se snažíme těmto osudům dopsat šťastnější konce. Jsou ale osudy dětí, které jsem poznala před dvaceti lety, kdy nadace začínala, a jsem s nimi v kontaktu dodnes. Například od listopadu jsme do týmu nadace (*pozn. red.: pro projekt To dáš!, který zaměstnává mladé lidi z dětských domovů a matky z azylových domů*) přijali Pepču Trnku, kterého jsme podporovali, když byl ještě v Dětském domově v Chomutově. Pak jsme mu pomohli studovat a Pepa přes



deset let pracoval v Diakonii a pomáhal postiženým. Jsem moc ráda, že bude pracovat nyní i u nás. Kromě Pepy jsem v kontaktu i s dalšími. Dáňou, který byl mým průvodcem v roce 1997 v kojeňáčku a poté

se vrátil do rodiny ke své babičce. V loňském roce promoval. Bohunku a jejího bratra Míru jsme podporovali v plzeňském Dětském domově. Bohunka je maminkou tří dětí a je skvělou zpěvačkou. Míra je taky vysokoškolák a vyučuje. Těch dětí, které dnes už stojí na vlastních nohách, je víc a mne vždy velmi potěší vidět, jak se jim daří.

**Naše čtenářky se rekrutují z mnoha zemí Evropy, kam se časopis v jídelních a lůžkových vozích (JLV) dostane. Máte nějaký recept, který byste doporučila těm, které by si přály být stejně štíhlé a vitální jako vy?**

Za svou kariéru modelky jsem vyzkoušela snad všechny diety a hladovění... A nejlepšími výsledky jsem dosáhla, když jsem s dietou přestala. Jím vše, ale s mírou, a vždy si najdu čas na dlouhou procházku, jógu či nějaký rekreační sport. Vitalita a spokojenost jsou propojeny s tím, jak se člověk cítí. Když se dobře vyspí, od srdce se zasměje, zbytečně se nenervuje a neřeší hloupost, doplní si sportem endorfiny a je zdravý on i jeho rodina – to je ten nejlepší recept.

**Vaši nejbližší mají určitě rozmanité chutě, jak vůbec dokážete tak širokou škálu uspokojit – anebo máte nějaké**

## oblíbené jídlo, které chutná všem?

Naštěstí máme podobné chutě a nemám čas každému vařit „à la carte“. Je pravda, že knedlíky s omáčkou se moc nezavdčím a rodina má raději středozevní, kupř. italskou kuchyni... Ale neplatí to, když jsme u babičky Alenky – tam se po řízku s bramborovou kaší nebo kuřeti na paprice velmi rychle jen zapraší.

**Asi nejvíce vzpomínáme na dětství, na dobroty od maminky, když se vrátíme domů – na čem si vy sama nejvíce pochutnáte?**

Já miluji svíčkovou, ale i koprovku a jiná česká jídla, která nám maminka vařila. Sladkou tečku – domácí bábovku s kávou – nikdy neodmítnu. Naštěstí mám výborné české kamarádky v zahraničí, které vaří, pečou, smaží a pořádají chlebičkové dýchánky s bublaninou.

Text: Aleš Pohořal

Foto: Goran Tačevski, Marcel Gonzalez Ortiz, archiv Nadace Terezy Maxové dětem

## Syn Tobias s maminkou modelky Son Tobias with the top model's mother



## Jak lze podpořit Nadaci Terezy Maxové dětem:

1. Dárčovská SMS ve tvaru DMS TEREZADETEM či DMS ROK TEREZADETEM na číslo 87 777. Cena DMS je 30 Kč, nadace získává 28,50 Kč, které může použít na podporu svého poslání.
2. Pravidelná podpora formou věnování libovolné částky na účet nadace (23232323/2700).
3. Brigády a pracovní zkušenosti mladým lidem z dětských domovů.
4. Zakoupení výrobků TERIBEAR ([www.teribearshop.cz](http://www.teribearshop.cz) a [www.trendybrandy](http://www.trendybrandy)).
5. Staňte se naším fanouškem na FACEBOOKU, instagramu a twitteru.



# **METROPOLITAN**

Spojuje místa i lidi

**PRAHA ◀▶ BRNO ◀▶  
BRATISLAVA ◀▶ BUDAPEŠŤ**

Nečekaná setkání. Gastronomické zážitky. Pohodlí, na které si rychle zvyknete. Zažijte nový standard cestování vlaky EuroCity na pravidelné lince Praha–Brno–Bratislava–Budapešť. Metropolitan vyjíždí z Prahy každé dvě hodiny.

[www.cd.cz](http://www.cd.cz)



**České dráhy**

Národní dopravce

# TEREZA MAXOVÁ

## International Top Model Helps Children

**Top model Tereza Maxová has achieved about everything she could. She appeared on covers of the most important international magazines like Vogue, Elle, Marie Claire, Glamour... She appeared on renowned catwalks of brands like Dior, Chanel, Prada, Gucci, YSL, Ralph Lauren. And she is also pretty successful in her charity activities – she helps children.**

**You have travelled basically through the whole world. Which place or even is the one that you have special memories of?**

As the old saying puts it – East or west, home is best. Even though I travelled almost around the whole world and got to know beautiful spots on all continents, I have most beautiful memories of my childhood and teenage years spent in the Czech Republic. The best memories that I have are about my holidays at my grandparents' with all those scents of freshly baked buns, delicious blueberry dumplings, and my granddad's long narrations...

**You live partly in the Czech Republic and partly abroad. How often do you manage to get to your homeland during the year?**

I try to come here whenever a suitable occasion pops up – usually about once a month.

**You have a large family, which is probably quite difficult to manage given your business. How can you plan all**

**Návštěva dětského domova  
A visit to the Home for Children**



**those work and family duties so that everything fits into the right place?**

I cannot complain. What are my worries compared to those that single mothers have? They are alone to do everything, and they are often almost "broke", which is something that I witnessed many times when I visited asylum houses. I am lucky enough that I have my family background, that my husband and mother help me, that I have a pretty good team

**Your family is international. Your current husband comes from Turkey. Which language do you use at home and which do your children use most naturally?**

When we are all at home, including my husband, everyone speaks English. Otherwise I speak Czech with my children, and my husband speaks Turkish with them. Our children attend an



in the foundation so everything can be done without much stress.

international school in Monaco so they speak French fluently. And the oldest boy also speaks

Danish as his father is from Denmark. I sometimes joke that if the worst comes to the worst, they can work as taxi drivers in New York – they will certainly not get lost there!

### Could you describe your “normal” working day?

If we are not talking about school holidays, I prepare and send children to school in the morning and devote my time to work for the foundation. Sometimes I go out for a walk or I do some work-out. In the afternoon, after the children return from school, the marathon of various after-school activities, homework, and dinner starts... and it is evening before long... When I go to a photoshoot, I take my work as a relax from the everyday household routine. It is usually connected with travelling abroad. I have a nice make-up made, my hair styled, chat with people from the fashion business... And good

**Tereza s manželem Burakem, dcerou Mínou a synem Aidenem**  
**Tereza with husband Burak, daughter Mína and son Aiden**



light, photographer and Photoshop edits work wonders. Anyway, I always love returning home soon.

### You lived in Pardubice, and you spent your childhood in Ústí nad Labem – the towns are railway nodes. Have you got any childhood memories connected with trains? Have you ever travelled by train abroad?

I certainly have. Our family did not have a car for a long time so we regularly went to see my grandma and grandpa in Pardubice by train – and then by Vindobona to Suchdol nad Lužnicí in South Bohemia where I spent my holidays at my grandmother's. When French modelling agency Madison chose me in 1989, I went for a trial month to Paris by train – together with Eva Herzigová. My memories of my first way “to the West” are connected with the railway station and the scent of pancakes with Nutella and bananas, which was something that you could not see or smell at Main Railway Station in Prague. Who would have thought that one month would last almost three decades...

### You often talk about your family. Was this close relationship a motif for establishing your foundation?

I always got a lot of love and attention in my life – thanks to my family and thanks to my profession as well. This is most probably the reason why

I cannot understand why the children that our foundation tries to help are deprived of such an important and natural feeling. Why they have to suffer just because the adults failed to behave responsibly... Why they have to grow up in an institution instead of their family. These questions have haunted me since the first day when I entered the home for toddlers in 1997 – and I am still looking for answers. Even at that time I felt that I had a chance to introduce a positive change into lives of those who battled it out for the most important thing in life day in, day out – for love and their “spot in the sun”. All those ideas, aims, and wishes became the corner stone of what the activities of my foundation are now.

### A lot of people have the idea that a famous top model like yourself just appears here and there and gets a lot of money for a charity project.

#### HOW YOU CAN SUPPORT THE TEREZA MAXOVÁ TO CHILDREN FOUNDATION:

1. Sending a donor's SMS in the form of DMS TEREZADETEM or DMS ROK TEREZADETEM to the phone number 87 777. The DMS price is CZK 30, the foundation gets CZK 28.50 from the sum, and it can use the amount to support its vision and programme.
2. Regular support by contributing an amount of your choice to the bank account of the foundation (2323232323/2700).
3. Temporary work and work experience for young people from homes for children.
4. Purchasing TERIBEAR products ([www.teribearshop.cz](http://www.teribearshop.cz) and [www.trendybrandy.com](http://www.trendybrandy.com)).
5. Following the foundation on FACEBOOK, Instagram, and Twitter.





**Modelka s dcerou Mína**  
**The model with daughter Mína**

### Still, it is probably not that easy...

It is far from easy, but I am glad that there has always been a circle of friends and donors who stayed with us even in the time of the economic crisis. Since the beginnings, we have always strived to help individual children, and we always release information where our partners' money helps. I guess that this is one of the reasons why we won their trust.

### What do you like most about your work for the foundation?

My reward is meeting children or those who we help. This brings me very close to the foundation work results that give me a lot of inner joy and satisfaction. There is a sad human story behind each request that we get – and it touches you and makes you devote your time and resources to it. We try to change these children's fate and add to their stories happy endings. There are also cases of children that I met twenty years ago when

*project that finds jobs for young people from homes for children and mothers from asylum houses) – indeed, we supported the guy when he was at the Home for Children in Chomutov! We helped him study, and then he worked at the Diakonie and helped the handicapped for ten years. And he is working in our team now. I am in touch with others too – like Dáňa who was my guide in the home for toddlers in 1997, and then he returned to his family, more exactly to his grandmother – he graduated from university last year. We also supported Bohunka and her brother Mírek in the Home for Children in Pilsen. Bohunka has three children and is an excellent singer now. Mírek is a university student and works as a teacher. There are more children who we have supported and who are standing on their own feet now, and I am always glad when I see how successful they are.*

**Our readership is from a lot of European countries where the magazine gets in dining and sleeping cars (JLV). All of the women have one thing in common: they envy you your slim figure and vitality. Can you share with us how to achieve this even though your life is**

the foundation was at the beginning – and we are still in touch. For example, Pepča Trnka joined the ranks of the foundation last November (*editorial note: for the You can!*)

**Se zájmem sleduje Tereza Maxová vystoupení dětí v dětském domově**  
**Tereza Maxová watching a performance at a home for children with interest**



### pretty busy and full of duties?

I tried almost all possible diets and ways of starvation during my modelling career... And I had the best results when I called diets and starvation a day. I eat everything, but in reasonable amounts, and I always find some time for a long walk, yoga or recreational sport. The vitality and satisfaction are connected with the way how you feel – the best way is to sleep well, laugh heartily, not to be stressed and not to solve nonsense, ideally do some sport to add endorphins, and be fit and healthy, which applies to the family as well.

**The people around you have different tastes for sure – how can you cook for such a colourful palette? Or is there a meal that all of them like?**

Luckily enough, we all have similar tastes as I am too busy to cook "a la carte" for each of them. The fact remains that dumplings with a sauce are not among our favourites as my family prefers the Mediterranean, for example Italian cuisine... Curiously, it does not apply to the time when we are on a visit at grandma – the schnitzel with mashed potatoes or chicken in paprika sauce do not last long.

**We often remember childhood delicacies by our mums when we return home. Which meals do you personally always enjoy most?**

I love sirloin in cream sauce, but also dill sauce and other Czech meals that my mum makes. And I never refuse a sweet finish in the form of a home-made sponge cake with coffee. Luckily, I have excellent Czech friends abroad who cook, bake, fry, and organize open-sandwich parties with a cherry sponge cake at the end.

**Text: Aleš Pohořal**  
**Photos: Tomáš Stehlík**  
**<Zaraguza>, Jan Kolman,**  
**Tereza Maxová to Children**  
**Foundation archives**



OBCNÍ DŮM  
1918-2018

## OSLAVTE S NÁMI 100. VÝROČÍ VZNIKU ČESKOSLOVENSKA

**Srdečně Vás zveme k návštěvě Obecního Domu u příležitosti významného výročí založení Československé republiky.**

První Československá republika vznikala v Obecním domě - **6. ledna 1918** - se sešli čeští poslanci v Grégrově sále Obecního domu, aby zde zveřejnili prohlášení, známé jako **Tříkrálová deklarace**. Tímto aktem započala trnitá cesta ke konečnému sebe-určení prvního československého státu, a Obecní dům se tak stal svědkem výjimečných událostí naší národní historie.

V témže Obecním domě večer **28. října 1918** vydal Národní výbor první zákon, zákon o zřízení samostatného státu československého, pod kterým byli podepsáni Antonín Švehla, Alois Rašín, Jiří Stříbrný, Vavro Šrobár a František Soukup - později zvaní "**Muži 28. října**".

Více informací o programové skladbě oslav, výstav a prohlídek naleznete na webových stránkách Obecního domu.

Zveme vás na **komentované prohlídky Obecního domu** - vstupenky lze zakoupit v historické pokladně Obecního domu nebo online (informace: Lenka Čechová, T: +420 222 002 107).

*Pamětní deska s plaketami mužů 28. října od Josefa Šejnosta visící na stěně Českého pánského klubu Obecního domu (Fr. Soukup, A. Rašín, A. Švehla, J. Stříbrný a V. Šrobár).*



TOUTO MÍSTNOSTÍ KRATCE DEJINY ZDE OČEKÁVAJE ZHRUČENÍ RAKOUSKA A PŘIPRAVUJE ČESKÉ OSVOBOZENÍ. ZASEDAL NÁRODNÍ VÝBOR.  
ZDE V DEN TRIUMFU DNE 28. ŘÍJNA 1918 UJAL SE VLÁDY ČESKÉ ZEMĚ ZDE NAPLNIL SE SLOVO KOMENSKÉHO: -VLÁDA VĚKŮ TVÝCH SE K TOBĚ VRÁTÍ LIDÉ ČESKÝ-

# Jiří Menzel Jubilea oscarového režiséra

Jeho tvář dlouho skrývala věk, jeho oči, často za brýlemi s velkými obroučkami, si uchovávaly klukovské šibalství a možná i mladistvou rozpačitost. A tak si člověk ani neuvědomil, že režisér, který natočil řadu nezapomenutelných filmů, jejichž zlidovělé hlášky si předávají diváci z generace na generaci, začíná psát u svého věku osmičku.

V den jeho osmdesátin (23. 2.) proběhla na prestižním mezinárodním filmovém festivalu Berlinale světová premiéra filmu Tlumočník. Jiří

Menzel ho nереžiroval, zato v něm vytvořil jednu ze svých největších hereckých rolí. Možná tu nejzávažnější. Jde o příběh dvou starých mužů –

**Příjezd na ceremoniál udělování Oscarů v roce 1968**  
His arrival at the Academy Awards ceremony in 1968



jeden je syn zavražděných židovských Slováků, druhý syn nacistického důstojníka, který měl za války tyto pogromy pod svým velením. Společně se vydávají pátrat po temné minulosti a událostech druhé světové války. Jeden uzavřený asketa, druhý veselý pijan a milovník žen. Na svém putování zažijí řadu bizarních situací, ale především najdou cestu k sobě.

Berlinale zároveň udělilo Jiřímu Menzelovi za mimořádný přínos kinematografii cenu Kamera Berlinale. Tohle ocenění získali v minulosti například Geoffrey Rush, Juliette Binoche, Constantin Costa-Gavras, Daniel Day-Lewis, Clint Eastwood, Tim Robbins, Isabella Rossellini

a další. Cenu za něj převzal jeho herecký kolega, rakouský herec Peter Simonischek, mimo jiné držitel filmového ocenění pro nejlepšího evropského herce roku 2016. Během natáčení Tlumočníka se stali přáteli. Téměř okamžitě zbourali jazykovou bariéru. A jejich jiskřivý vztah se přenesl i do nového filmu.

Režisér Jiří Menzel na výsluní vplul s novou československou filmovou vlnou koncem 60. let. Původně se hlásil na divadelní fakultu, kam ho podle jeho slov nevzali pro nedostatek talentu. Na FAMU k profesoru Vávrovi se však již dostal. Brzy se vydal po cestě, kterou prošlapali Forman či Chytilová, a vyrazil na ni razantně – Ostře sledovanými vlaky (1966). První



Jiří Menzel ve filmu Tlumočník  
Jiří Menzel in the Interpreter film

z Menzelových adaptací osobitě poetické literatury Bohumila Hrabala posbírala bezpočet mezinárodních ocenění.

V pouhých devětadvaceti letech si Jiří Menzel odnesl cenu, již se mnozí za život ani nepřiblíží – Oscara za nejlepší zahraniční film. Následovala zdařilá verze Vančurova Rozmarného léta (1968), ovšem další hrabalovské adaptaci, Skřivánci na niti (1969), přistříhla křídla nastupující normalizace. Film putoval do trezoru a jeho režisér do klatby. Satisfakce se dočkal až v roce 1990, kdy Skřivánky vítězně uvedl právě na Berlinale – získal Zlatého medvěda pro nejlepší film. Ze šťastného setkání se Zdeňkem Svěrákem a Ladislavem Smoljakem vznikla veselohra Na samotě u lesa (1976), po literární předloze svého přítele Bohumila Hrabala sáhl znovu ve filmech Postřižiny (1980) a Slavnosti sněženek (1983). Tvůrčí souznění se Zdeňkem



**Ve filmu Tlumočník byl jeho partnerem rakouský herec Peter Simonischek  
He partnered with Austrian actor Peter Simonischek in the Interpreter film**

Svěrákem vyvrcholilo v komedii Vesničko má středisková (1985), s níž se opět vrátil i do míst největší slávy – Vesnička získala oscarovou nominaci na nejlepší zahraniční film! Komu se to podaří?

Každý z jeho filmů zrodil nezapomenutelné scény – krásnou Magdu Vášáryovou na komíně, svérázného lidového mudrce Josefa Kemra, obětavého prostáčka z Kerska Jaromíra Hanzlíka. A stejně tak i poslední Menzelova pocta Hrabalovi – Obsluhoval jsem anglického krále (2006) – sarkastického Oldřicha Kaisera, hořce rekapitulujícího prožitý život.

*„Nikdy jsem si nemyslel, že budu hercem. Nikdy jsem nechtěl být hercem. Špatně jsem artikuloval a byl jsem stydlivý. První roli jsem dostal náhodou. Ján Kadár točil film Obžalovaný a hledal herce, který bude na první pohled outsider. Zkoušel kdekoho a jeho tehdejší asistent Juraj Herz mu poradil, aby mě zkusil. Když se do mě zamiloval. Najednou jsem pochopil, že to znamená, když režisér herci pomáhá. Já byl doslova ‚pokakavý‘ strachy. Tenkrát každý den ráno, když mě vezli na Barrandov, jsem čekal, že mi řeknou, že to byl omyl. Jenže ta ‚předposranost‘ se promítla do mého herectví a nakonec to vypadalo, že umím hrát,“* vyprávěl Jiří Menzel při natáčení Tlumočnicka o svých hereckých začátcích. Nechtěl být hercem, a přece je naším nejobsazovanějším režisérem mezi herci. V legendárním muzikálu Kdyby tisíc klarinetů zaskočil za zraněného herce a hned hrál se Suchým

a Šlitrem. V jeho vlastních „Vlácích“ mu zase na scénu herec nepřišel, a tak ho musel zastoupit stejně jako v Rozmarném létě původně obsazeného Josefa Laufera. Obsazovali ho také režisérští kolegové – Chytilová do Hry o jablko (1976), Juraj Herz do Spalovače mrtvol (1968) nebo Upíra z Feratu (1981), ale i mladší režiséři, jako např. Matej Mináč v dramatu Všichni moji blízcí (1999) nebo Jan Hřebejk v komedii Medvídek (2007). *„Mám na herce mnohem větší nároky, než jaké splňuju já,“* říká s úsměvem a prozrazuje své herecké pravidlo. *„Když je herec dobrý, je to jeho zásluha, a když je špatný, může za to režisér!“*

Svou první velkou hereckou příležitost ve filmu Obžalovaný získal na doporučení kolegy Juraje Herze. Také Tlumočník k němu přišel díky Herzovi. Režisér Martin Šulík totiž původně počítal, že roli asketického tlumočnicka Aliho, který pátrá po muži, který zastřelil jeho rodiče, bude hrát právě Juraj Herz. Proběhly kostýmní a kamerové zkoušky, ale Herz těsně před začátkem natáčení onemocněl. Začalo horečné pátrání po osmdesátiletém herci, který by takovou zátěž zvládl. *„Nakonec nás napadlo oslovit Jirku,“* vzpomíná režisér Martin Šulík. *„Přečetl si scénář, dva dny váhal a pak naši nabídku přijal. Bylo to z jeho strany velmi odvážné. Bez jakékoli přípravy naskočil do rozjetého vlaku. Před našima očima se postupně měnil v tlumočnicka Aliho. Opticky zestárl o deset let. Změnil způsob chůze, gesta, dikci.*

*Jednou, když jsme na monitoru kontrolovali záběr, se zamysleně usmál a řekl: ‚Vypadám jako můj tatínek.‘“*

V českých kinech má Tlumočník premiéru 15. března, na Slovensku startuje již 1. března a promítat se bude také v Rakousku.

**Text: Uljana Donátová  
Foto: archiv Jiřího Menzela,  
Barbora Jančarová © Zdroj:  
INFilm, Jiří Stach**

Jiří Menzel byl stále v době naší uzávěrky v nemocnici, a tak ocenění nemohl převzít osobně: „Festival Berlinale mám rád, a to z mnoha důvodů. Provází mě dlouhá léta životem. Uváděly se tady filmy, ve kterých jsem hrál, filmy, které jsem točil, byl jsem v mezinárodní porotě, přijel předat cenu Zlatého medvěda Kenu Loachovi za celoživotní dílo. Za významnou událost považuji rok 1990, kdy byl můj film Skřivánci na niti oceněn nejvyšší cenou. Nikdo tehdy nevěřil, že byl 20 let v trezoru. Potěšilo mě i uznání filmu Obsluhoval jsem anglického krále cenou FIPRESCI. A jsem rád, že tady je promítán zatím poslední film, ve kterém jsem hrál – Tlumočník. Škoda jen, že za ocenění Kamera Berlinale, které mi je letos uděleno, mohu poděkovat jen na dálku. Ale věřím, že se za kamarády na Berlinale ještě někdy podívám,“ vzkázal oceněný Jiří Menzel.



## TO JE ON!

A jak na spolupráci s režisérem vzpomíná představitel hlavní role Václav Neckář? „Když jsem četl v Divadle Rokoko novelku Ostře sledované vlaky, netušil jsem, že nakonec budu ve stejnojmenném filmu hrát. Pan režisér Menzel mne pozval na kamerové zkoušky a za měsíc už bylo rozhodnuto. „Razítko“ na to dal autor díla Bohumil Hrabal, ke kterému mne Jirka Menzel přivedl. Než jsme stačili cokoli říci, Hrabal vstal a řekl: To je on! Dojalo mne, že když jsem byl za Jirkou nyní v nemocnici, kde se vzpamatovává z těžké nemoci, okamžitě mne poznal a řekl mi Vašíku. A při loučení mi dal přátelskou facku, tak jsme se vždycky loučili. V tu chvíli jsem věděl, že to snad bude dobré. Byla to ta nejhezčí facka v mém životě.“

# Jiří Menzel Jubilees of the Oscar-winning Director

His face did not reveal his real age for a long time – his eyes, often behind big spectacle frames, always radiated a kind of childhood roguishness, maybe even partial embarrassment. People almost invariably failed to realize that the director who had a lot of unforgettable films under his belt and whose catchphrases were pretty well-known across generations, started the ninth decade of his life.

His 80<sup>th</sup> birthday saw the world premiere of the *Interpreter* film at the Berlinale festival – Jiří Menzel was not its director, but he got one of his biggest roles in it – most probably the most important one in his life. It is a story of two old men – one of

them is the son of assassinated Jews from Slovakia, the other one is the son of a Nazi officer who was responsible for the pogroms. They are trying to find out the dark past and the events of WWII. One is ascetic and introverted, the other is

Scéna z filmu *Tlumočník* s herečkou Zuzanou Mauréry  
A scene from the *Interpreter* film with actress Zuzana Mauréry



Rodinné foto s manželkou a dcerami  
A family photo with his wife and daughters

a jolly drinker and loves women. They run into loads of bizarre situations on their pilgrimage, but they find a way to each other in the end, which is the most important part of it.

Berlinale also awarded Jiří Menzel the Berlinale Camera prize for his outstanding contribution to cinematography – names like Geoffrey Rush, Juliette Binoche, Constantin Costa-Gavras, Daniel Day-Lewis, Clint Eastwood, Tim Robbins, Isabella Rossellini were awarded the same prize in the

past. His colleague, actor Peter Simonischek of Austria, who is the holder of the Award for the Best European Actor from 2016, collected the prize on his behalf. The two men made friends during the shooting of the film, and their relationship mirrored in the final result.

Director Jiří Menzel made it to the top during the new wave of Czechoslovak film in the 1960s. He originally wanted to get to the Theatre Faculty, but he was declined for the lack of talent as he admits. Still, he got to the Film Faculty (FAMU) to Professor Vávra. He soon set forth down the same path as Miloš Forman or Věra Chytilová before him, and he soon broke through – by *Closely Observed Trains* (1966) – it was his first adaptation of unique poetic literature by Bohumil Hrabal, and it won international accolades in no time at all. At 29 years of age, he won the prize that many only dream about – the Academy Award (Oscar) for the best foreign film. The adaptation of Vančura's *Capricious Summer* (1968) followed, but an adaptation of another Hrabal's story – *Larks on a String* (1969) – was put into a normalization vault, and its director could not shoot for a long time. The satisfaction came only in 1990 when the film won at Berlinale where it got the Golden Bear for the best film. In 1976, the director



At the time of going to print, Jiří Menzel was still in hospital so he could not be present at the award ceremonial. "I like Berlinale for many reasons. It runs through my life as a red thread. My films that I directed or played in were presented there, I even sat in the committee, I went to present the Golden Bear award to Ken Loach for his contribution to cinematography. I consider the year 1990 as a very important moment as my Larks on a String film got the main award – nobody believed that it had been shot 20 years before its festival presentation. I was also glad that the I Served the King of England was awarded the FIPRESCI prize. And I am glad that the last film where I appeared as an actor – Interpreter – is shown here. It is a pity that I cannot go there for the prize, and that I can say thank you only from hospital. Still, I believe that I will make it to Berlinale at least once more," Jiří Menzel sent a message to his friends.

met Zdeněk Svěrák and Ladislav Smoljak which led to the Seclusion near the Forest film, and he grabbed two more

books by Bohumil Hrabal – Cutting It Short (1980) and Snowdrop Festival (1983). The collaboration with Zdeněk Svěrák came to the top in the My Sweet Little Village (1985) film that brought Jiří Menzel back to the place of his best glory as it won the nomination for the best foreign film at the Academy Awards again! Who has achieved anything like that?

Each of his films contains unforgettable scenes – beautiful Magda Vašaryová climbing to the top of a chimney, a distinctive village individual played by Josef Kemr, an altruistic simpleton from Kersko played by Jaromír Hanzlík. And his last homage to Bohumil Hrabal – I Served the King of England (2006) featured sarcastic Oldřich Kaiser looking back at his life bitterly.

*"I never thought that I would become an actor. I never wanted to be an actor: My pronunciation was quite poor and I was shy. I got my first role by chance. Ján Kádár was shooting the Accused film, and he was looking for an actor who would look as an outsider at first sight. He tried a lot of actors, and his assistant director Juraj Herz told him to try me. Suddenly, I realized what it looked like when the director helped the actor. I felt pretty uneasy, and I honestly expected to be turned down any minute – but the uneasiness mirrored in my acting and it finally looked like I was a natural-born actor,"* Jiří Menzel said during the

shooting of the Interpreter. He never wanted to be an actor, and yet he became the most often acting director. He stepped into the legendary If a Thousand Clarinets film as a substitute for an injured actor. In his own "Trains", an actor failed to come so he had to play his role, and the same happened in the Capricious Summer where Josef Laufer was meant to appear. Other directors also gave him roles – Věra Chytilová into The Apple Game (1976), Juraj Herz into The Cremator (1968) or The Vampire of Ferat (1981); and younger directors as well as he appeared in Matej Mináč's All My Loved Ones (1999) or in Jan Hřebejk's Teddy Bear (2007). *"My demands on actors are much higher than what I can fulfil,"* he reveals his director's rule. *"If the actor is good, it is to his credit, if not, it is the director's fault!"*

He got his first chance as an actor thanks to the recommendation by his colleague, Juraj Herz. And the same Juraj Herz was also behind his role in the Interpreter – director Martin Šulík originally wanted Juraj Herz to play the role of the ascetic interpreter Ali. All was set, but Juraj Herz fell ill shortly before the shooting. So an actor of similar age able to do it had to be found. *"We finally asked Jiří,"* Martin Šulík says. *"He read the script, was thinking about it for two days, and then he accepted the offer. It was very brave of him as he*

*jumped into the project in motion with no preparation at all. Indeed, he was changing into Ali the interpreter right in front of our eyes – he grew older by a good ten years visually. He changed the way he walked, gestures, and diction. Once we were checking a scene – he smiled and said that he looked like his dad."*

The Interpreter will hit Czech cinemas on 15<sup>th</sup> March. It will have the Slovak premiere already on 1<sup>st</sup> March, and it will be shown in Austrian cinemas as well.

**Text: Uljana Donátová  
Photos: Lukáš Kimlička  
for the Emma magazine,  
Barbora Jančarová: Source ©  
INFilm, Jiří Menzel's archives,  
Jiří Stach, David Turecký**



### IT IS HIM!

How does Václav Neckář (contemporary photo), actor in the feature role, recollect working with Jiří Menzel? *"When I read Closely Observed Trains at the Rokoko Theatre, I had no idea that I would play in the namesake film. Jiří Menzel invited me to a casting, and it was clear within one month – he also introduced me to the author of the book – Bohumil Hrabal – who approved me. We did not even say anything, and the writer stood up and said: It is him! It was quite moving for me when I visited Jiří in hospital where he is recovering now, and he immediately recognized me. He slapped me on my face in a friendly manner at the end – it was our way to say goodbye when we were shooting the film. And I knew that he would most probably recover – it was the nicest slap in my life."*

**Hlavní roli ve filmu Ostře sledované vlaky ztvárnil Václav Neckář (uprostřed)  
Václav Neckář (in the middle) got the feature role in Closely Observed Trains**



# Železnice a republika

## Netradiční kalendář 2018

Málokoho by napadlo při spojení dvou slov z titulu křížovat tento vztah k manželství. Přitom se ale svým obsahem tento příměr nabízí. V dobrém i zlém, ve zdraví i nemoci, v bohatství i chudobě... Uplynulých 100 let prověřilo tento svazek nesčetněkrát. Ať už šlo o velké okamžiky našich dějin, anebo o malé epizody, které pomalu upadají v zapomnění, vždy najdeme spojení, které nás nakonec ke kolejím přivede.

V duchu rčení, jež říká, že národ, který nezná svou historii, je odsouzen ji opakovat, jsme se pokusili připomenout zásadní události, kterými si musela naše země v posledních 100 letech projít. Železnice v těchto příbězích zastává často úlohu na první pohled okrajovou, někdy neveselou, bez výjimky ale velmi emotivní. Klíčovou roli však vždy hrají lidé, ať už jde o železničáře, kteří roztáčejí složitá drážní soukolí a vdechují jinak mrtvému železu život, anebo o cestující,

pro které tady byly vlaky, koleje a nádraží především.

Neměli jsme ambice tvořit dokumentární rekonstrukci a jsme si vědomi určitých faktických zjednodušení, která v jednotlivých obrazech možná odhalíte. Do značné míry je nemožné zachytit do nejmenšího detailu realitu okamžiků dávno minulých. Ani pamětníci či historici se dnes už neshodnou, jak byla vyzdobena lokomotiva, která přivezla do vlasti prezidenta Masaryka, čím a jak bylo namalováno „vítězné“ V na dýmničních dvířkách parních lokomotiv během

protektorátu anebo jestli písmomalíři názvy sudetských stanic v říjnu 1938 přepisovali přímo na omítkách nebo na nových tabulích. Museli jsme připustit, že lidská paměť je krátká. Tím spíše stojí za to připomenout to důležité, co nesmíme zapomenout. Už jen proto, že jsme sto let spolu a další stovky se dožije málokdo z nás. Přejeme Vám, aby se Vám tento kalendář líbil a abyste došli k podobnému závěru jako my: Některá manželství přežijí cokoli.

Text: Václav Rubeš  
Foto: Lucie Vysloužilová



# Railway and Republic

## A non-traditional 2018 calendar

Well, few people would compare the connotation in the headline to a marriage. Still, this analogy is not as long-fetched as it might seem – in good and bad times, in health and illness, in richness and poverty... The past century has proven the relationship lots of times – in great moments of the Czech (and Slovak) history and in minor episodes that are slowly forgotten, we always find a connection that leads us to the rails in the end.

As the saying goes – the nation that does not know its history is condemned to

repeating it. We have tried to recall the most significant events that our country has had to go through in the past 100 years. The railway often plays just a supporting role in them at first sight, and the role is sometimes cheerless, but emotional without exception. The key role is always played by people – railwaymen who put complicated gears into motion and bring the stone-cold iron into life, and passengers who are the ones whom trains, rails and railway stations serve in the first place.

Our ambition was not to create a documentary reconstruction, and we are aware of some factual

simplifications that you will find in some pictures. It is virtually impossible to capture the reality of the past in all tiny details. Even historians and those who lived in those times cannot remember the exact way how the locomotive that arrived with President Masaryk to his homeland was decorated, how and by what the “victorious” V was inscribed on doors of steam locomotives in the times of the Protectorate, or if names of stations in the Sudeten were rewritten on plasters or on new tables in

1938. We had to admit that the human memory has a pretty short span. This is exactly why it is important to remember everything that should not be forgotten. Even if only because we have been together for a hundred years, and not many of us will live to see one more hundred years. We hope that you will like the calendar and that you arrive at the same conclusion as us: Some marriages survive anything.

Text: Václav Rubeš  
Photos: Lucie Vysloužilová



**Západní**

**EXPRES**

*z centra do centra každou hodinu bez zastavení*

**Praha** od 75 Kč  
**Plzeň**



# Komunikace PRAHY ve světové špičce

**Celý příběh pražské komunikace na sociálních sítích začal na podzim roku 2012, kdy si na Magistrátu hl. města Prahy vzal pod sebe facebookovou stránku města Filip Zikmund, který se rozhodl kompletně změnit celý přístup a styl komunikace města s občany.**

„Měl jsem jasnou vizi zlepšit vnímání lidí vůči pražskému governmentu a celkově vůči veřejným institucím jako takovým. Hledal jsem inspiraci v zahraničí, protože u nás byly sociální sítě takřka v plenkách. Velkým vzorem pro mě zpočátku byl samozřejmě Barack Obama a komunikace Bílého domu, ale také mnoho dalších představitelů establishmentu a governmentu jak na celostátní úrovni, tak především na té metropolitní. Unikátní styl komunikace v té době měl např. Boris Johnson, tehdejší starosta Londýna a dnešní britský ministr, nebo starosta NYC Bill de Blasio, který byl skvělý ve využívání livestreamingu v případě mimořádných událostí ve městě,“ uvedl Filip Zikmund.

Byla nastavena jasná koncepce, vybrány vhodné sociální sítě, na kterých by mělo město komunikovat, a sestaven obsahový i časový plán, který se začal naplňovat. Postupně se začala resuscitovat facebooková stránka, která



**Filip Zikmund na přednášce**  
Mr. Filip Zikmund during a lecture

měla do té doby minimální interakci, a čísla začala stoupat v tisících procent. Postupně byly začleněny do „komunikační rodiny“ hlavního



**Správce sociálních sítí města Filip Zikmund**  
Mr. Filip Zikmund, manager of the city's social media

města i další sítě, takže v současnosti najdeme Prahu na facebooku, twitteru, instagramu, YouTube, pinterestu, tumbleru, linkedinu, a dokonce i na snapchatu.

Unikátnost komunikace Prahy na sociálních sítích tkví především v tom, že se nesnaží pouze informovat občany o tom, co je ve městě

rok 2017 měla např. na facebooku vyšší interakci než stránky NYC, Chicaga, Vídně, Sydney, Barcelony, Kodaně, Las Vegas, Miami, Tokia, Glasgowa, Londýna atd. Tím dokázala navázat na stejné umístění z let 2015 a 2016. „Obrovský úspěch jsme navíc doplnili v prosinci i našim instagramovým účtem, který se nám podařilo spojit s našim

krásného, ale naopak účelně používá tuto formu komunikace coby nástroj k získávání zpětné vazby a vytváření komunity. Díky tomu se již několikrát stalo, že veřejná debata na pražských sociálních sítích pomohla změnit rozhodnutí governmentu.

V současné době patří komunikace Prahy na dvou hlavních sociálních sítích – facebooku a instagramu – mezi absolutní špičku světa; za celý

tourism-boardem, a již v prosinci jsme dokázali v interakci porazit dokonce i světového lídra Paříž! Zároveň jsme za sebou nechali taková města, jako je NYC, Sydney, Las Vegas, Varšava anebo Miami,“ dodal správce sociálních sítí města Filip Zikmund.



**Text: redakce**  
**Foto: archiv MHMP**

# Top International Rankings of PRAGUE Communications

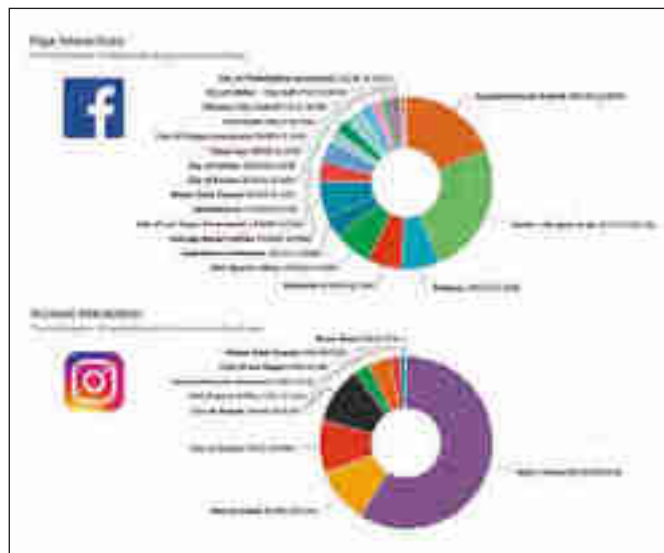
**The story of Prague communication on social media began to unveil in the autumn of 2012 when the Facebook profile of the Prague City Hall was taken over by Mr. Filip Zikmund who not only wanted to manage it efficiently, but he also decided to revamp the whole approach a style how the city communicated with people/citizens.**

"I had a clear vision – to improve the way how people perceived Prague government and public institutions as such. I was looking for inspiration abroad as social networks were in the fledgling stage here at that time. At the beginning, I was looking up to Mr. Barack Obama and the overall White House communication, but also other establishment and government representatives were pretty good in this respect, both on the national, and – notably – on the metropolitan levels. I can remember Mr. Boris Johnson, Mayor of London, who is now the minister of the British government, whose communication was unique, or Mr. Bill de Blasio, NYC Mayor, who was excellent in using livestreaming in the case of emergencies in the city," Mr. Filip Zikmund stated.

A clear concept was set up, suitable social media for the city administration communication were chosen, and the contents and time plan was set up. The Facebook profile was slowly revitalized as it had had very poor interaction until that time, and the numbers were rising by thousands of per cents. More networks were gradually added to the "communications

family" of the capital so Prague is currently present on Facebook, Twitter, Instagram, YouTube, Pinterest, Tumblr, LinkedIn, and even Snapchat.

The uniqueness of Prague communications on social media rests mainly in the fact that the city does not just try to inform people about beautiful places and interesting events – it uses this form of communication pretty functionally to get feedback and create the community. The public discussion has already helped change the government's decision several times.



**Posluchači se zájmem sledují přednášku Filipa Zikmunda**  
Attendees watching Mr. Filip Zikmund during a lecture with interest

The Prague communication on two major social media – Facebook and Instagram – ranks among the absolute top in the world. Indeed, its Facebook profile interaction was stronger than the traffic

on the NYC, Chicago, Vienna, Sydney, Barcelona, Copenhagen, Las Vegas, Miami, Tokyo, Glasgow, London and other cities' profiles in 2017. And Prague could continue a similar performance and



Prague je jedním z měst se nejvyššími míry interakce na sociálních sítích v Praze, zejména na Facebooku a Instagramu. Město se umístilo na prvním místě v mezinárodním srovnání měst v roce 2017. A Praha by si podobnou výkonnost mohla udržet i v budoucnu.



preserve the same ranking as in 2015 and 2016.

"We even fuelled the great success by adding our Instagram account into the mix in December – we managed to link it with the tourist board, and we beat the world leader – Paris – in interactions already in December. Of course, cities like NYC, Sydney, Las Vegas, Warsaw, and Miami also ranked below us," Mr. Filip Zikmund, manager of the city's social media, added.

**Text: the editors**  
**Photos: Prague City Hall**

# Rekonstrukce Václavského náměstí může začít

**Po dlouhých třinácti letech od architektonické soutěže může konečně začít rekonstrukce dolní části Václavského náměstí. Projekt totiž získal stavební povolení.**

*„Je to skvělá zpráva, která znamená, že konečně se Václavské náměstí dočká rekonstrukce. Soutěž se konala před třinácti lety a následujících deset let se nestalo v podstatě nic. Přitom je všem jasné, že ta rekonstrukce je nezbytná,“* uvedla primátorka hl. m. Prahy Adriana Krnáčová.

*„Jako předseda komise rady hlavního města Prahy pro*

*kultivaci Václavského náměstí považují rozhodnutí o vydání stavebního povolení, které nabylo právní moci 24. 1. 2018, za neoddiskutovatelný úspěch a možnost po neuvěřitelných třinácti letech od architektonické soutěže přikročit k rekonstrukci náměstí. Za to patří velký dík všem členům komise, všem zainteresovaným osobám,*

*subjektům a institucím. Již od mého nástupu do funkce jsem si právě řešení problematiky Václavského náměstí předsevzal jako jednu ze svých priorit, neboť Václavské náměstí je historickým místem, které zejména v moderních dějinách našeho státu ve 20. století získalo až symbolický, posvátný význam,“* uvedl radní hl. m. Prahy Jan Wolf.

*„Pro upřesnění: ohledně stavebního povolení – jde ve skutečnosti o tři stavební povolení, která nabyla právní moci ve stejný den, jednak pro stavební část – objekty, za druhé pro vodo hospodářskou část – kanalizace, vodovod, a za třetí pro dopravní část – komunikace,“* doplnil Jan Wolf.

*Z dolní části Václavského náměstí v podstatě zmizí automobily a zásadně se tak zvětší prostor pro pěší, a to až na 17 metrů. V plánu je umístění vodních prvků a píték, ale třeba i základny pro umístění vánočního stromu. Stromy a veškerá zeleň budou zavlažovány pomocí automatického zavlažovacího systému. Investoři jsou zde celkem tři. Kromě hlavního města, které se stará o budoucí vizuální podobu náměstí, je to Pražská vodo hospodářská společnost, která opraví stoku, jejíž rekonstrukce je nutná a bude sloužit dalších 200 let, a také Pražská energetika, která se pustí do rekonstrukce kabeláže a jejich chráničů.*

*„Václavské náměstí je jedním z nejvýznamnějších míst nejen v Praze, ale i v celé republice, a to jak aktuálně, tak i v rámci historického kontextu. Přesto dnes neplní funkci, jakou by mělo, a lidé jím v podstatě jen procházejí. Chci, aby se z Václavského náměstí opět stalo centrum sociálního, kulturního a společenského života, tak, jak to bylo v minulosti,“* dodala primátorka Adriana Krnáčová.

*„Jsem rád, že se Václavské náměstí konečně dočká revitalizace, protože je lidem slibována už třináct let. Jsem přesvědčen, že to tento prostor vylepší nejen po vizuální stránce, ale zejména i s ohledem na bezpečnost. Náměstí bude mnohem vzdušnější a přehlednější,“* říká radní hlavního města Prahy Karel Grabein Procházka.

*Celý projekt je rozdělen do několika částí. Aby se rekonstrukce co nejméně dotkla veřejnosti, bude rozdělena do etap, během nichž bude vždy uzavřena jen nezbytně nutná část náměstí. Předpokládaný termín dokončení této revitalizace je konec roku 2018.*

**Text: redakce  
Foto: archiv MHMP**

**Tak bude vypadat spodní část Václavského náměstí  
This is what the lower part of Wenceslas Square will look like**



# The Reconstruction of Wenceslas Square Can Start

**The architectural competition finished thirteen long years ago, and the reconstruction of the lower part of Wenceslas Square can start at last. The project received a final construction permit.**

*"It is great news, and it means that Wenceslas Square will finally go under reconstruction. The competition was organized 13 years ago, and basically nothing happened for 10 years after that. Still, everyone can surely see that the reconstruction is necessary," Mrs. Adriana Krnáčová, Mayor of Prague, stated.*

*"As the chairman of the Prague committee for the cultivation of Wenceslas Square, I consider the decision about issuing the construction permit that became final and came into force on 24<sup>th</sup> January 2018 as the indisputable success and a possibility to start the reconstruction of the square – incredible 13 years after the architectural competition! I would like to express great thanks to all members of the committee, all stakeholders, entities, and institutions. Even when I took up my appointment, I set the solution of the Wenceslas Square issue as one of my priorities as the square is a historic site that gained almost a symbolic, kind of sacred meaning, especially due to the modern history of our country in the 20<sup>th</sup> century," Mr. Jan Wolf, Prague councillor, said.*

*"To be more specific: as for the construction permit – these*

*are basically three permits that became final and came into force on the same day: for the construction part – buildings, for the water management –*

## Václavské náměstí v budoucnosti Wenceslas Square in the future



*sanitation system and water pipelines, and for the transportation part – transport infrastructure," Mr. Jan Wolf added.*

*Cars will generally disappear from the lower part of Wenceslas Square and the space for pedestrians will be widened substantially, almost to 17 metres. Water elements and fountains are*

*investors of the project. The capital will take care of the future visual look of the square. Pražská vodohospodářská společnost (Prague Water Management Company) will repair the sewer as its reconstruction is necessary, and it will hopefully serve for 200 more years after that. And Pražská energetika (Prague Energy Company) will*



**Pražská primátorka Adriana Krnáčová  
Adriana Krnáčová, Mayor of Prague**

*planned as well as the basis for the Christmas tree. Trees and all green vegetation will be irrigated by an automated system. There are three*

*launch the reconstruction of cables and protective elements.*

*"Wenceslas Square is one of the most important places not only in Prague, but in the whole country – both currently, and in historical context. Still, it does not function as it should as people just pass through it. I would like to see Wenceslas Square to become the centre of social and cultural life again, just like in the past," Mrs. Adriana Krnáčová added.*

*"I am glad that the time for revitalizing Wenceslas Square has finally come because it has been promised for thirteen years already. I believe that the space will be better not just in the visual respect, but also regarding safety. The square will be airy and better arranged," Mr. Karel Grabein Procházka, Prague councillor, said.*

*The project is divided into several parts. So that the public is affected by the reconstruction as little as possible, it will be done in several stages, and only a certain part of the square will be closed during each of them. The expected date of finalizing the revitalization is at the end of 2018.*

**Text: the editors  
Photos: Prague City Hall**

# Olivova dětská léčebna

**Loni poskytla říčanská „Olivovna“ péči téměř šesti stům dětských pacientů. V deseti pětitydenních turnusech jsme se starali o pacienty od jednoho do osmnácti let. Léčili se u nás s obezitou, nemocemi dýchacích cest a pohybového ústrojí.**

Pro zajištění kvalitní péče máme k dispozici vyškolený lékařský, rehabilitační, vzdělávací a výchovný tým. Vytváříme dobré podmínky pro pobyt rodičů s předškolními dětmi v našem zařízení. Rodičům nabízíme odbornou vzdělávání, které jim usnadní zapojení se do následné péče o dítě v domácím prostředí.

Po desetiletí je kmenovým základem poskytované péče léčba respiračních a alergických onemocnění. „Olivovna“ je vybavena moderními přístroji pro funkční vyšetření dýchacích ústrojí.

K léčbě obezity přistupujeme komplexně racionálně a vyváženou stravou sestavenou nutriční terapeutkou podle potřeb dětí. Kondiční cvičení

a pohybové aktivity vedou naši fyzioterapeuti. Psychoterapií posilujeme jejich sebevědomí a sebedůvěru.

Přicházejí k nám děti i s vadným držetím těla anebo stavy po úrazech a ortopedických operacích a zaměřujeme se i na vrozené a získané ortopedické vady a na rehabilitaci před plánovanými operacemi skoliózy, kyfoskoliózy, kyfózy a hyperlordózy.

*„Naší hlavní výhodou je, že můžeme dětského pacienta průběžně sledovat během celého pobytu ve skutečných podmínkách – v dětském kolektivu, ve škole, při tělesném pohybu, odpočinku i ve spánku. Pro ošetřujícího lékaře, který má na pacienta vyhrazeno pouze několik minut při obvyklé ambulanci péči, je to nedosažitelné,“* konstatuje MUDr. Karel Černý, vedoucí zdravotnického úseku léčebny.

Zřizovateli Olivovy dětské léčebny jsou Magistrát hl. města Prahy a Město Říčany.

*„Olivova dětská léčebna je pro mě osobně důležitým a kvalitním zdravotnickým zařízením s úctyhodnou historií. A protože se v ní léčí především*

## O OLIVOVĚ DĚTSKÉ LÉČEBNĚ, O. P. S., V ŘÍČANECH U PRAHY

Olivova dětská léčebna poskytuje léčebně-rehabilitační a následnou péči dětem ve věku od jednoho roku do osmnácti let. Specializuje se na léčbu a prevenci onemocnění respiračního a pohybového ústrojí, nadváhy a obezity. Léčebna byla založena před 122 lety manželi Aloisem a Luisou Olivovými.

*pražské děti, maximálně ji podporujeme,“* dodává Ing. Radek Lacko, radní hlavního města Prahy pro oblast zdravotnictví a bydlení.



# The Oliva's Medical Centre

**The „Olivovna“ Medical Centre in Říčany provided care to almost 600 young patients last year. We took care of patients aged from 1 to 18 years in ten five-week stays. They were treated for obesity, respiratory problems and problems of the locomotion apparatus.**

To ensure top quality care, we have teams of highly trained healthcare, educational, and formative professionals. We create good conditions for stays of parents with pre-school children in our facility. We offer parents professional training that makes it easier for them to be a part of the

follow-up care back at home.

For decades, the base of provided care has been the treatment of respiratory illnesses and allergies. „Olivovna“ is equipped with modern instruments for functional check-ups of the respiratory tract.

Our approach to obesity treatment is complex via promoting rational and balanced diet on the basis of consultations with our nutrition therapist who prepares the plan according to children's needs. Our physiotherapists lead work-outs for the children to keep fit, and organize activities with a lot of moving and exercise for them. Psychotherapy supports their confidence and self-esteem.

We accept children with bad posture or conditions after injuries or orthopaedic operations, and we focus on inborn and gained orthopaedic problems and on rehabilitation before planned operations on scoliosis, kyphoscoliosis, kyphosis, and hyperlordosis.

*„Our major advantage is that we can monitor the patient during the whole stay in real-life conditions – in the group of children, at school, during the work-out, relax, and in sleep. The GP, who generally spends a few minutes with the patient in his office, has no chance to achieve that,“* Dr. Karel Černý, manager of the healthcare section of the medical centre, says.

The guarantors of the medical centre are the Prague City Council and the town of Říčany.

*„The Oliva's Medical Centre is an important and quality healthcare facility with quality equipment and respectable history. And we support it as much as we can as mainly children from Prague are treated there,“* Mr. Radek Lacko, Prague councillor for healthcare and housing, adds.

## ABOUT THE OLIVA'S MEDICAL CENTRE AT ŘÍČANY NEAR PRAGUE

The medical centre provides treatment and rehabilitation, and also follow-up care to children from 1 to 18 years of age. It specializes in treatment and prevention of respiratory tract illnesses and problems of the locomotion apparatus, and also in treatment of obesity (and overweight clients). The medical centre was founded by Alois and Luisa Olivas 122 years ago.



# Praha: židovská

**Kam v Praze na nejlepší gefilte fiš a kdo byl Mordechaj Maisel?**

A vůbec vše, co souvisí s více než tisíciletou přítomností Židů v Praze zjistíte v nové brožuře Praha: židovská.

[www.praque.eu](http://www.praque.eu)

# Praha je a vždycky byla světová

**S radním hlavního města Prahy pro kulturu, památkovou péči, výstavnictví a cestovní ruch Janem Wolfem jsme se setkali na Slovakiatour v Bratislavě v nové expozici hlavního města Prahy.**

Jsem rád, že Pražská informační služba přistoupila k tomu, aby vysoutěžila nový stánek. Je nezbytné, aby po světových veletrzích Praha jezdila s neotřelou expozicí. Aby Praha byla prezentována také jako město a místo, které se stále rozvíjí a inovuje. Zde v Bratislavě byl její nový stánek instalován poprvé, a to při příležitosti oslav stého výročí vzniku první Československé republiky. Jeho inauguraci vzdáváme hold přátelství mezi Čechy a Slováky. Na akce směřované k připomenutí tohoto výročí bychom totiž do Prahy rádi přivedli co nejvíce slovenských návštěvníků, ostatně je to anebo spíše by měla být oslava společná. Tato expozice bude následně instalována na Holiday World v Praze a poté poputuje po světových veletrzích cestovního ruchu. Bude tak prezentací našeho hlavního města tvořit zázemí v řadě dalších evropských zemí a v Asii.

**Dovolte mi řečnickou otázku: Proč je jejím ústředním motem Prague emotion?**

Protože Praha probouzí emoce. Je krásná a magická. Mimořádně jsme uvažovali, že by moto znělo: Praha za rohem. Pro slovenské přátele je totiž opravdu nedaleko. Vlakem z Bratislavy do Prahy to trvá čtyři hodiny. Autem, když je dálnice



plynule průjezdná, jenom tři. Ostatně i moto Praha za rohem je emoční, a věřím, že tomu tak bude i v příštích letech.

**Před chvílí jste tu v nové expozici Prahy z podnětu předsedkyně představenstva a výkonné ředitelky BTB (Bratislava Tourist Boardu) Ing. Alžbety Melicharové a jejího týmu jednali o konceptu a podmínkách realizace společného zrcadlově propojeného eventů v Praze a v Bratislavě ke stému výročí vzniku Československé republiky.**

Ideou je, že bychom v září letošního roku, vždy na jeden týden, v Bratislavě vytvořili pražskou ulici a v Praze bratislavskou, v nichž by se naše metropole propagovaly uměním, gastronomií, historickými artefakty, designem apod. Zkrátka že by se v rámci této „ulice“ v Bratislavě prezentovaly pražské reálie včetně navození atmosféry a v Praze v obdobném duchu reálie bratislavské. Je to ze strany bratislavských kolegů zajímavý podnět. Velmi se mi líbí, a pokud se ho podaří realizovat, jistě bude důstojným připomenutím stého výročí vymanění se Slovenska a Země Koruny české z rakousko-uherského područí.

**Nejtypičtějším zobrazením Bratislavy je pohled na Bratislavský hrad a Prahy pohled na katedrálu sv. Víta, Vojtěcha a Václava. Přesto se domnívám, že Pražané tvoří doménu věřících Česka. Čemu přisuzujete, že si vás, představitele KDU – ČSL, zvolili, abyste hájili jejich zájmy?**

Každá metropole má nějaký viditelný proslulý symbol. Řím Koloseum, Vatikán katedrálu sv. Petra, Paříž Eiffelova věž a Praha své Hradčany, které panoramaticky zapadají do reliéfu města. Je to neskutečná urbanistická skladba, kterou naši předkové vytvořili na relativně malém území. A že si Pražané do svého zastupitelstva zvolili rigorózního člověka? Praha je podle Českého statistického úřadu jedním z nejrigoróznějších míst Čech (míněno území naší republiky bez Slezska a Moravy). Je to dáno i tím, že do Prahy migruje hodně mladých lidí z ostatních míst republiky. Studují zde a často pak zůstávají. Na druhé straně církevní historická část města Pražany hodně ovlivňuje a nějakým způsobem směřuje. A pokud jsou konzervativněji zaměřeni, jsou ochotni volit konzervativní stranu, jejímž jsem členem.

**Pane radní, blíží se druhý ročník akce Pražské vinice, který ilustruje fakt, že vinařské oblasti Česka**

**byly před pár lety obohaceny o staronovou oblast – Prahu...**

Dnes si to lidé obvykle neuvědomují, ale pěstování vinné révy k nám přivedl Karel IV. z Francie už ve čtrnáctém století. V současné době, třicet let po změně režimu, má Praha přes dvacet vinic. Některá pražská vína jsou opravdu kvalitní. Určitě nebudu tvrdit, že jsou lepší než špičková vína z jiných vinařských oblastí republiky. Mně chutnají a věřím, že budou chutnat i návštěvníkům Prahy a Pražanům, kteří pražské vinice často navštěvují. Ať už v době, kdy mají volno, aby zde relaxovali, anebo v době burčáku či mladého vína, aby je koštovali.

**Koncem loňského roku jsme se potkali na kongresu PRAHA SVĚTOVÁ 2017...**

Praha je a vždycky byla světová. Když se podíváme do historie, vždy byla kulturní křižovatkou Evropy. Ve středověku obyvatelstvo Prahy sestávalo z populací Čechů, Židů, Italů, Francouzů, Němců, Poláků, Britů atd. Multikulturalitu má Praha v sobě. Samozřejmě poválečný odsun většiny německy hovořících obyvatel a padesát let komunismu to přibrzdily. V pražském zastupitelstvu mám na starosti také národnostní menšiny, a tak si dovoluji konstatovat, že i po této stránce je dnes Praha opět světová. Máme tu velkou menšinu Američanů, žije zde hodně Kanadánů i lidí z Latinské Ameriky. Co se týče multikultury, Praha se určitě vyrovná řadě dalších světových metropolí. Na druhé straně také díky těmto historickým kořenům v Praze nedochází k problémům v soužití menšin s většinovým obyvatelstvem nebo mezi menšinami. Češi jsou po třiceti letech demokratického vývoje zvyklí na to, že v Praze běžně potkávají cizozemce, a myslím, že jsou hrdí na to, že se Praha líbí v podstatě všem. Obliba Prahy provázená vysokou tržní výkonností cestovního ruchu na jejím území je do značné míry výsledkem tohoto multikulturalismu, protože jak cizozemští rezidenti, tak i turisté návštěvníci šíří její dobré jméno ve světě.

Text: redakce

Foto: archiv MHMP

# Prague Is and Has Always Been an International CITY

**We met Mr. Jan Wolf, Prague councillor for culture, monument care, exhibitions, and tourism, in the new exposition of Prague at SlovakiaTour in Bratislava.**

I am glad that Prague Information Service opted for the competition regarding a new stand. It is necessary to have a unique, innovative stand. Prague has to be presented as a city and place that is developing and innovating as well. The new stand was installed for the first time here in Bratislava – on the occasion of celebrating the 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia foundation. Its inauguration is an homage to friendship between Czechs and Slovaks. The thing is that we would like to attract as many visitors from Slovakia as possible to events focused on celebrating this anniversary – or the celebration should rather be joint. This exposition will be installed at the Holiday World in Prague as a follow-up, and it will travel round international tourism trade fairs. It will present our capital, and therefore it will create a kind of our background in lots of European cities and in Asia.

**Let me ask you a rhetorical question: Why is the lead motif Prague Emotion?**

Prague is beautiful and magic, and it triggers emotions. By the way, the original idea of the motto was: Prague just around the corner. Indeed, it is not that far for our Slovak friends – it takes four hours from Bratislava to Prague by train, and three hours by car if

the motorway is not jammed. Well, even the Prague just around the corner motto is emotional, and I believe that it will remain like this in the upcoming years.

**A short time ago, you had a meeting initiated by Ms. Alžbeta Melicharová, Chairwoman of the Board and CEO of the BTB (Bratislava Tourist Board), with her team regarding the concept and conditions about the implementation of the joint, mirror project celebrating the 100<sup>th</sup> anniversary of Czechoslovakia that would take place in Prague and Bratislava.**

The idea of the project is that we would create a Prague street in Bratislava and a Bratislava street in Prague in September – both cities would promote their art, gastronomy, historical artifacts, design, etc. Simply put, this “street” in Bratislava would present typical Czech features including evoking the atmosphere, and the presentation of Bratislava would be in a similar sense. It was an interesting impulse by the Bratislava colleagues. I like the idea very much, and if we manage to implement it, it will certainly serve as a dignified

memory of the end of the Austro-Hungarian rule in Slovakia and in the Lands of Bohemian Crown.

**The most typical view of Bratislava is the one of Bratislava Castle, and St Vitus Cathedral is the best-known sight in Prague. Still, I think that Prague is not a typical domain of religious people in the Czech Republic. Why do you think that the KDU – ČSL (Czech Christian Democratic Party) chose you to act in its interests?**

Each metropolis has a visible symbol of note. Let's look at the Colosseum in Rome, St Peter's Cathedral in Vatican, the Eiffel Tower in Paris – and Prague has its Prague Castle (Hradčany) that fits into the panorama of the city very nicely and forms a part of its typical relief. It is an incredible urbanistic set that our predecessors managed to create on a relatively small area. And the fact that Praguers chose a rigorous person into the city council? According to the data by the Czech Statistical Institute, Prague is one of the most rigorous places in Bohemia (i.e. the part of the republic without Moravia and Silesia). It is also due to the fact that a lot of young people from various parts of the country move to Prague to study here, and they often stay and work here. On the other hand, the religious, historical part of the city influences the inhabitants a lot and shows them the way in a certain sense. And if they are more conservative in opinions, they are inclined to voting a conservative party that I am a member of.

**The second edition of the Prague Vineyards event that illustrates the fact that the old, and now revitalized area of Prague was added onto the map of winemaking regions of the Czech Republic several years ago is being prepared.**

People are usually not aware of that, but vine cultivation was

introduced here by Charles IV who brought some plants from France back in the 14<sup>th</sup> century. At present, 30 years after the change of political regime, Prague can boast over 20 vineyards, and some Prague wines are of very good quality indeed. I certainly would not claim that they are better than the top production from other winemaking regions in the country, but I like them and I believe that both the Praguers and visitors of Prague, who often venture into Prague vineyards, will find them delicious, too. Vineyards are all the buzz now, and people go there to relax or to taste wine – be it in the form of young beverage, or well-matured gems.

**We met at the PRAGUE – WORLD HERITAGE 2017 at the end of last year...**

Prague is and has always been an international city and a part of the world heritage. When we look back into the history, it has always been a crossroads in the middle of Europe. Its population in the Middle Ages consisted of Czechs, Jews, Italians, French, Germans, Poles, Britons, etc. Multiculturalism is a typical Prague feature. Of course, driving most German-speaking people out of the city in the aftermath of WWII, and 50 years of Communist rule slowed the development of the “melting pot” down a bit. I am also responsible for national minorities in the city council, and I daresay that Prague is international in this respect again. We have a large minority of the Americans here, there are quite a few Canadians living in Prague, and we cannot forget people from Latin America, among others. As for multiculturalism, Prague is definitely on par with other cities in the world. On the other hand, there are basically no conflicts between the majority population and minorities, mainly due to historical roots. After 30 years of democracy, Czechs are used to meeting foreigners, and I think that we are all proud that everyone likes Prague. This fact fuels very high performance of tourism in Prague, which kind of balances the multiculturalism out as both international residents, and tourists spread the Prague renown in the whole world.

# V Krakově plyne čas pomaleji

**Málokteré významné město v Evropě má ve svém čele primátora šestnáct let. Ve starobylém Krakově zastává funkci „prvního muže města“ Jacek Majchrowski od roku 2002. Mj. právník, historik, profesor Jagellonské univerzity. Právě on nám byl průvodcem historií i současností města.**

Krakov není od dob krále Zikmunda Vasy hlavním městem Polska, tedy od roku 1609, ale dá se říci, že je přece jen metropolí země, co se týče památek a historie. Proto do města proudí

**turisté ze všech koutů světa. Co všechno může dnes Krakov nabídnout?**

Máte pravdu. Krakov je lídrem v turistice. Především doporučuji samotný střed města, zapsaný na seznam Světového dědictví UNESCO. První kroky turistů směřují



**Primátor Jacek Majchrowski stojí v čele města už 16 let**  
Mayor Jacek Majchrowski has been at the head of the city for 16 years

pochopitelně na hrad Wawel. Správně – je to klenot našeho města. Další zastávkou při jejich návštěvě bývá Rynek (náměstí – pozn. red.), vždy obdivuhodný, a na něm nesmíme opomenout Mariánský kostel, tržnici Sukiennice a Podzemní rynek – multimediální muzeum dějin středověkého Krakova. A to není zdaleka vše. Stojí jistě za to se projít po staré čtvrti Kazimierz a pochopitelně i po Podgorzí. Možná někteří z vás viděli film Stevena Spielberga Schindlerův seznam, v němž německý průmyslník během druhé světové války zaměstnával ve své továrně

mnoho Židů a tím je zachránil před deportací do nacistických koncentračních táborů. Dále stojí za to navštívit muzeum, které jsme vytvořili přímo v Schindlerově továrně, kde se ve skutečnosti odehrával děj tohoto světoznámého filmu.

Každá z krakovských čtvrtí má svůj jedinečný, neopakovatelný ráz. Nelze opomenout ani Novou Hut – neobvyklou a výjimečnou čtvrt z historického, prostorového i sociálního hlediska. Je to urbanistický celek postavený po druhé světové válce, lákající návštěvníky, kteří mají zájem o „sorealistickou“ zástavbu. A my se teď snažíme i tuto část města nechat zapsat na seznam Světového dědictví UNESCO.

**O tom, že jste úspěšným primátorem, svědčí i to, že stojíte v čele města už více než 16 let. Co se za tu dobu nejvíce změnilo?**

Za tu dobu Krakov absolvoval dlouhou cestu a stal se moderním městem. Během mého prvního volebního období jsme doháněli zpoždění – mimo jiné vznikla jedna z největších čistíren odpadních vod v Polsku, museli jsme řešit různé otázky městského hospodářství a služeb. Další dvě období již přinesla rozvoj Krakova, o němž už můžeme zcela oprávněně hovořit jako o metropoli. Vznikly takové objekty, jako je Kongresové centrum ICE Krakov a hala



**Letecký pohled na město**  
An aerial view of the city

Tauron Arena, kde se konají velké sportovní události a umělecká představení. Máme teď nová, moderní muzea jako již zmíněné muzeum Podzemní rynek a Schindlerovo muzeum, dále Historické muzeum města Krakova, jež se objevilo na seznamu Forbesovy diamanty. Krakov, to jsou pochopitelně obyvatelé města, a právě na nich mi nejvíce záleží, proto jsem čtvrté období věnoval menším investicím zlepšujícím pohodlí života ve městě. Zvláštní důraz klademe na rozvoj městské dopravy a nákup nových, ekologických dopravních prostředků. Za posledních 16 let vzniklo mnoho zelených ploch a přizpůsobili jsme bulváry potřebám obyvatel – jako např. osvětlení korza nebo lávka otce Bernatka. Staráme se také o bezpečnost a rozšiřujeme městský kamerový systém. Pro nejmladší Krakovany vznikla řada nových jeslí a mateřských škol. Dodatečně v letošním roce zasíláme všem novorozenaťům vybavičku – tzn. balíček s nezbytným vybavením. Vytvořili jsme střediska aktivity seniorů, kteří se hodlají učit novým věcem, zlepšovat svůj psychický i fyzický stav a pracovat pro společné blaho.

**Jaká zajímavá místa, která třeba nejsou zmiňovaná v průvodcích, máte vy osobně rád a doporučil byste je návštěvníkům, kteří**

**Pohled na Hlavní náměstí  
A view of the Main Square (Rynek)**



**V Krakově září v noci i mosty  
Even bridges glow at night in Kraków**



**Unikátní věžní hodiny  
Unique tower clock**

**touží poznat právě něco neotřelého a hezkého...?**

Nemohu si pomoci, ale já osobně mám rád právě ten historický střed města, dost podrobně popisovaný v průvodcích. Mohu-li něco doporučit, pak neběhat z jednoho místa na druhé, ale prohlédnout si Krakov zvolna. Sednout si na zahrádku v kavárně, nakrmit holuby na Hlavním náměstí, posedět na lavičce v parku Planty, dát si něco v mléčném baru. Tehdy lze poznat opravdovou duši Krakova. V Polsku se říká, že v Krakově čas plyne pomaleji než ve Varšavě i v ostatních polských městech. A je to tak, přesvědčte se prosím o tom sami!

**Město je nejen centrem kultury, ale velkou roli zde hraje i vzdělávání. Jagellonská univerzita, jejímž jste absolventem, je pověstná.**

Ano, je to pravda. Jagellonská univerzita je nejstarší vysokou školou v Polsku. Již řadu let je na prvním místě v žebříčku nejlepších vysokých škol v naší zemi. Prostě jakýsi symbol Krakova. A není to jediná vysoká škola v Krakově. Každoročně se tisíce vysokoškoláků z Polska i ze zahraničí rozhodují studovat v Krakově a pak mnozí z nich zůstávají v našem městě a začínají zde svůj „dospělý“ život. Podařilo se nám vytvořit skvělé propojení světa byznysu

a vědy. Mezinárodní koncerny z oblasti outsourcingu vyhodnotily Krakov jako nejlepší evropskou lokaci právě proto, že zde mají početné kádry mladých, dokonale vzdělaných lidí.

**Do Krakova míří také železniční doprava, začal jezdit například další přímý vlak Praha – Krakov, spojení s Varšavou je prakticky každé dvě hodiny. Jaký je váš vztah k železnici a jakou roli hraje v dopravní obslužnosti města?**

O velkém významu železnice pro naše město jsme se mohli přesvědčit v roce 2016 během Světových dnů mládeže. Bylo pro mne obrovským překvapením, jak jsme efektivně dokázali skloubit železnici s městskou hromadnou dopravou, aby poutníci mohli bez větších problémů dorazit do ubytování i na slavnosti. A nezapomínejme prosím, že šlo o několik milionů našich hostů. Avšak podle mého názoru je úloha železnice

v dopravní soustavě města stále příliš malá, proto jako město spolupracujeme s krajskou samosprávou na zavedení rychlé aglomerační železnice, díky níž obyvatelé sousedních obcí budou s to rychle dorazit do zaměstnání v Krakově.

**Aby návštěvník mohl absolvovat všechny památky a zajímavosti města v dobré kondici, musí se slušně vyspat a také dobře najíst. Jak jste spokojen s ubytovacími kapacitami a restauračními zařízeními? Najde tu své i ten, kdo právě neoplývá vyšší peněžních prostředků?**

Máme velmi dobrou hotelovou a gastronomickou základnu. Krakov je městem plným hotelů různých tříd a typů, penzionů a hostelů v mnoha cenových relacích. Obdobně je tomu i u stravovacích zařízení. Najdeme zde mléčné bary, kantýny, bistra, orientální restaurace a pochopitelně i polskou kuchyni – krátce

řečeno Krakov je znám tím, že každý labužník si tu přijde na své.

**Jaké jídlo byste doporučil návštěvníkovi, který by chtěl ochutnat typicky polskou kuchyni a nikdy předtím se s ní neseťkal?**

Polská kuchyně je velmi pestrá, i když se nijak moc neliší od našich sousedů. Já osobně doporučuji vepřový řízek se zelím a pochopitelně s bramborami. V Krakově musíte každopádně ochutnat místní preclík – prodáváný na ulici z prosklených vozíků. Je to krakovský fast food: zbožňují jej všichni hladoví Krakované, kteří nemají čas se najíst normálně a chtějí si dát cokoli cestou na akci. No a skutečná místní specialita:

„hamburgerová prababička“, tudíž „krako“. To je krkovička s chutnou omáčkou v housce.

**Na jaké zajímavé akce byste pozval turisty v nadcházejícím období?**

V letošním roce slavíme 100. výročí znovuzískání státní nezávislosti Polska. K té

příležitosti Krakov připravil mnoho zajímavých akcí, mimo jiné různá představení, městské hry, výstavy a procházky. V březnu vzpomeneme 75. výročí likvidace krakovského ghetta, město uspořádá Pochod paměti a inscenaci inspirovanou vzpomínkou na Stellu Mueller-Madejowou. V Krakově je velmi živé kulturní dění, každý den se koná mnoho inscenací, vernisáží a spousta koncertů.

Nelze opomenout už v celé Evropě proslulé hudební události, jako je festival Sacrum-profanum a Misteria Paschalia, a také různé večerní akce jako Průvod draků a Krakovské noci, dále festival pouličních divadel, festival středověkých tanců anebo Dny Krakova. Jsem si jistý, že každý návštěvník Krakova si najde něco zajímavého v bohatém programu kulturních událostí. A proto vás k nám mohou pozvat kdykoli v průběhu celého roku!

Text: Aleš Pohořal,  
Andrzej Kusto

Foto: archiv města Krakow,  
miš



ZAČÍNÁME  
1. DUBNA  
2018

VHODNÉ  
PRO FIREMNÍ  
AKCE

## ZAŽIJTE NEZAPOMENUTELNOU RENEŠANČNÍ HOSTINU!

Hudebníci, tanečníci a alchymista, všichni oblečení v krásných renesančních kostýmech. Přijďte a budete se cítit součástí večera. Čeká na vás více než dvouhodinová renesanční hostina složená z přípitku a čtyřchodového menu.



**KRÁL RUDOLF II.**  
RENEŠANČNÍ HOSTINA

objednávejte na [www.rbprague.com](http://www.rbprague.com)  
Martinický palác, Hradčanské náměstí 67/8, 110 00 Praha 1





**BOHEMIA A HOKEJ!**  
**TO SI ZAMILUJEŠ!**



# Time Passes Slower in Kraków

**Not many important cities in Europe have had the same mayor for 16 years. Mr. Jacek Majchrowski has been at the head of ancient Kraków since 2002. Among other things, he is a lawyer, historian and professor of the Jagellonian University. It was him who was our guide through the history and current affairs of the city.**

Since the times of Sisigmund III Vasa, i.e. since 1609, Kraków is not no longer the capital of Poland, even though it is a metropolis of the country given the number of sights and its

history. That is why tourists from all corners of the world go to Kraków. What can the city offer today?

You are right. Kraków is a leader in tourism. I recommend the city centre

**Hrad Wawel je neznámější památkou města  
Wawel Castle is the most famous sight of the city**



**Jacek Majchrowski primátor  
Krakova  
Jacek Majchrowski, Mayor of  
Kraków**

that is inscribed on the UNESCO World Heritage List in the first place. Tourists almost invariably head to Wawel. That is correct as it is our gem. Another popular spot is the Main Square (Rynek). It is always stunning, and you cannot forget St Mary's Basilica in it as well as the Sukiennice market place and Rynek Underground where a multimedia museum of medieval Kraków is situated. And that is not all. One should walk through our old quarters called Kazimierz and Podgórz. Some of you may have seen Schindler's List by Steven Spielberg where a German entrepreneur employed lots of Jews in his factory and saved them from being deported to Nazi concentration camps. And a museum that was established right in the Schindler's factory

is also well worth visiting – the plot of the famous film took place exactly there.

Each Kraków quarter has its own unique style and atmosphere. The Nowa Huta cannot be missed – it is an unusual and outstanding quarter from the historical, and social aspect. It is a urbanistic complex built after WWII, and it attracts visitors who are interested in "Socialist" architecture. We are trying to get even this part of the city onto the UNESCO World Heritage List.

**Your 16 years at the head of the city prove that you are a successful mayor. What has changed most over that period of time?**

Kraków has developed significantly, and it has become a modern city. During my first term, we were catching up with everything that had been ignored before – among other things, one of the largest waste water treatment plants in Poland was built, and we had to solve issues of city services and economy. The other two terms saw the development of Kraków that is a true metropolis now. Such objects as the ICE Kraków Congress Centre or the Tauron Arena where big sports events and art performances take place were built. We also have new, modern museums like the Rynek Underground that has been mentioned, the Schindler's Museum, or the Historical Museum of Kraków that made it to the Forbes Diamonds list. Of course, Kraków is about its inhabitants in the first place, and they are close to my heart so I devoted my fourth term to investments making life in the city easier and more comfortable. We put special emphasis on the development of city transportation and purchasing new, ecological means of transport. The past 16 year have seen many green spaces added onto the map, and we also changed boulevards to serve the citizens' needs better – like lighting on the promenade or the Father Bernatek's Footbridge. We also care about safety and therefore we are currently enhancing the city camera system. The youngest Kraków citizens have lots of new nurseries and kindergartens at their disposal.





**Čerstvý domácí chléb namazaný škvarkovým sádlem a ozdobený okurkou můžete ochutnat v centru z historického vozu**  
**Freshly baked bread with lard and cracklings and decorated by a gherkin is a delicacy sold from a historic cart in the centre**

We are also sending a special package containing necessary stuff to all new-born babies in Kraków. We have created centres of activities for senior citizens who are into learning new things and improving their psychical and physical condition and work for common well-being.

**Which interesting places off the beaten track do you personally like and would like to recommend to visitors willing to see something nice and unique?**

I cannot help it, but I like the historical centre of the city best of all, and this is exactly the most touristic place. If I am to recommend something, I would definitely enjoy Kraków at a slow pace, I would never rush from one spot to another one – just sit down outside a café, feed pigeons in the Main Square, sit on a bench in the Planty Park, have a milk cocktail in the milky bar. This is the way how to get to know the soul of Kraków. There is a Polish saying that time passes slower in Kraków than in Warsaw and other cities. Indeed, it is true! Just come and check it.

**The city is the centre of culture, and education also plays a major role here. The Jagellonian University, which you graduated from, has pretty good renown...**

Yes, that is right, the Jagellonian University is the

oldest university in Poland, and it has been ranked as No. 1 university in Poland for lots of years – simply put, it is a kind of symbol of Kraków. There are other universities and colleges in Kraków, too. Thousands of students decide to come to study here each and every year, and many of them stay and live here after finishing their studies. We have managed to create a great connection of the business and science worlds. International companies from the outsourcing business rate Kraków as the best European destination simply because there are huge numbers of young, fully educated people here.

**Trains are also a usual sight in Kraków, another direct Prague–Kraków connection was launched and trains to Warsaw leave basically**

**Příjemné posezení nabízejí restaurace i kavárny**  
**You can relax in restaurants and cafés**



**every two hours. What do you personally think about the railway and what is its role in the city transport?**

The importance of railway was proven during the World Youth Day back in 2016. I was hugely surprised that we could put together the railway and city transportation efficiently so that pilgrims could arrive at the places of accommodation and to the festival with no hassle. And we are talking about several millions of guests! Still, I think that the railway plays just a minor role in city transportation and we are working with the regional council on the solution of launching fast railway that would bring people from settlements around Kraków to the city to work.

**Visitors want to see all sights and interesting places, and they need to be full of energy to manage everything. Are you satisfied with accommodation capacities and restaurant facilities in the city? Can anyone who is not exactly rich find good choice of accommodation and meals here, too?**

We have a pretty good basis of restaurants and hotels. Kraków is a city full of hotels of various levels and classes, hostels, B&B places for all pockets. And the situation is similar with restaurants and bars – you can

find milky bars, canteens, bistros, Asian restaurants and places serving Polish meals, of course. Simply put, everyone can find something in Kraków.

**Which meal would you recommend to someone willing to taste something that is typical for Polish cuisine and has never had a Polish meal before?**

Polish cuisine is variable, even though it does not differ from neighbouring countries much. I would recommend pork schnitzel with sauerkraut and potatoes. You definitely have to taste the Kraków pretzel – it is sold at street kiosks, and it is a kind of local fastfood: all hungry locals who lack time to have a “normal” meal and want to have something to eat on the move adore it. And – of course – the local “grandma of all hamburgers” called “krako”, which is pork neck-end with tasty sauce in a bun.

**What events are in the pipeline for the nearest future?**

We are celebrating 100<sup>th</sup> anniversary of regaining independence of Poland. Kraków has prepared quite a few interesting events for this occasion – some performances, city games, exhibitions, and walks. We will remember the 75<sup>th</sup> anniversary of the Kraków ghetto destruction in March – the city will organize Memory March inspired by the recollection of Stella Mueller-Madejowa. Kraków can boast a lively cultural life, there are lots of performances, exhibition openings, and concerts organized on a daily basis.

And we cannot forget music events of European renown like Sacrum-profanum and Misteria Paschalia, or evening events like Dragon March, Kraków Nights, and also the festival of street theatres, the festival of medieval dances, or Kraków Days. I am sure that each visitor can find something to his or her liking. And therefore you can arrive at any time during the whole year!

**Text: Aleš Pohořal, Andrzej Kusto**  
**Photos: Kraków City archives, miš**

# DANCE BRNO 2018

**Město Brno se v roce 2018 připojí k celorepublikovým oslavám vzniku našeho státu festivalem Re:publika 1918–2018. Tento rozsáhlý projekt se bude opírat o několik klíčových akcí, a právě jednou z nich bude festival DANCE BRNO 2018.**



Jedinečná taneční událost, která se bude konat od 23. 5. do 16. 6. 2018. Národní divadlo Brno pozvalo taneční soubory nástupnických republik habsburské monarchie. Poprvé v historii se tak na jednom místě představí soubory Národních divadel Polska, Slovenska, Srbska, Rakouska, Slovinska, Ukrajiny, Chorvatska, Maďarska a České republiky (Balet ND a Balet NdB). Společně s nimi oslavíme 23. výročí vzniku samostatného Československa.

Festival DANCE BRNO 2018 tak úzce naváže na tradici

25 ročníků festivalu Tanec Brno. Balet Národního divadla Brno zahájí festival premiérou inscenace Amadeus MozArt v Divadle Reduta. Ta bude věnována současné choreografii a je výzvou pro mladé tvůrce. A protože je Reduta neoddelitelně spojena s osobou W. A. Mozarta, bude on sám hlavním tématem tohoto premiérového projektu. Nové choreografie pro tento večer připravují sólista Baletu NdB Uladzimir Ivanou, členka souboru Baletu NdB Carolina Isach a bývalý demisólita Baletu NdB Dan Datcu. Budeme

svědky toho, jak jednotliví choreografové cítí „svého“ Mozarta, jak jsou inspirováni jeho osobou, hudbou i prostorem divadla. Budeme vám servírovat Mozarta třikrát jinak – ve třech tanečních chodech.

Druhým místem, kde bude festival probíhat, je další scéna Národního divadla Brno – Mahenovo divadlo. Zde se představí Národní akademický balet Lvov se dvěma jednoaktovými balety Scheherazade a Carmen suite. Ostatní soubory pak vystoupí na brněnském výstavišti v pavilonu F, kde bude vystavěno jeviště s hledištěm pro 750 osob. Od soboty 26. května 2018 do soboty 16. června 2018 zde zatančí osm národních baletů střední a východní Evropy. Půjde opravdu o jedinečnou evropskou taneční událost. Nikdy se nestalo, že by se všechny tyto soubory setkaly na jednom místě. Jsme hrdí, že tímto místem může být právě Brno a že zde můžeme přivítat tato nádherná představení. Vídeňský státní balet přijede s moderním pojetím

s moderním názvem LOL. Dále v pavilonu F přivítáme Polský národní balet Varšava, Balet SND Bratislava a Srbský národní balet Bělehrad.

Festival se uskuteční za finanční podpory Statutárního města Brna, Ministerstva kultury České republiky a Jihomoravského kraje. Více informací o festivalu najdete na webových stránkách [www.dancebrno.cz](http://www.dancebrno.cz) nebo na [www.facebook.com/baletndb](http://www.facebook.com/baletndb). Nenechte si ujít jedinečnou příležitost vidět tanec z devíti republik střední a východní Evropy na jednom místě. Těšíme se na vás!

#### ZAHÁJENÍ FESTIVALU:

**23. 5. 2018 | Amadeus MozArt (premiéra) | Balet Národního divadla Brno | Divadlo Reduta**

#### HOSTÉ A JEJICH PROGRAM:

**26. 5. 2018 | Chopiniana / Mooving Rooms / Bolero | Polský národní balet Varšava | Brno – výstaviště, pavilon F**

**29. 5. 2018 | Slovenské tance (Životy svetiel) | Balet SND Bratislava | Brno – výstaviště, pavilon F**

**31. 5. 2018 | Women In D Minor / The Long Christmas Dinner | Srbský národní balet Bělehrad | Brno – výstaviště, pavilon F**

**3. 6. 2018 | Popelka | Vídeňský státní balet / Volksoper | Brno – výstaviště, pavilon F**

**6. 6. 2018 | Doctor Zhivago | Slovinský národní balet Ljubljana | Brno – výstaviště, pavilon F**

**9. 6. 2018 | Decadance | Balet Národního divadla Praha | Brno – výstaviště, pavilon F**

**10. 6. 2018 | Scheherazade / Carmen suite | Národní akademický balet Lvov | Mahenovo divadlo**

**11. 6. 2018 | Smrt v Benátkách | Chorvatský národní balet Zagreb | Brno – výstaviště, pavilon F**

**16. 6. 2018 | LOL (Trois Gnostiennes / 5 Tangos / Black Cake) | Maďarský národní balet Budapešť | Brno – výstaviště, pavilon F**

Text: NdB  
Foto: Pavel Hejny



**DANCE  
BRNO 2018  
RE:PUBLIKA**



**The city of Brno will join the country-wide celebrations of the foundation of our state in 2018 – by the Re:publika 1918–2018 festival. This extensive project will be based on a few key events, and one of them will be the DANCE BRNO 2018 festival.**

It is a unique European dance event that will take place from 23<sup>rd</sup> May to 16<sup>th</sup> June 2018. The Brno National Theatre invited dance groups from countries that were founded on the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy so groups of national theatres from Poland, Slovakia, Serbia, Austria, Slovenia, Ukraine, Croatia, Hungary, and the Czech Republic (National Theatre Ballet Prague and National Theatre Ballet Brno) will appear in one place for the first time in history for a joint celebration of the anniversary of the foundation of Czechoslovakia.

The DANCE BRNO 2018 festival will follow in the footsteps of 25 years of the

Tanec Brno festival. The National Theatre Ballet Brno will open the festival by the premiere of the Amadeus MozArt performance at the Reduta Theatre – it is devoted to current choreography, and it is a challenge for young artists. And as Reduta is inseparably connected with W. A. Mozart, the composer will be the main topic of the premiere project. New choreographies for the evening are being prepared by the ballet soloist Uladzimir Ivanou, member of the ballet group, Carolina Isach, and former demi soloist of the ballet group, Dan Datcu. We will witness how individual choreographers feel “their” Mozart, how the personality,

music, and theatre space inspire them. Mozart will be served three times – and each time in a different form – in three dance courses.

Another festival venue is another scene of the Brno National Theatre – the Mahen Theatre. The National Academic Ballet Lvov will perform two single-act ballets – Scheherazade and Carmen suite. Other groups will perform at the Brno Exhibition Grounds, Pavilion F, where up to 750 people will be able to attend thanks to a newly built stage with an audience. Eight national ballet groups from the Central and East Europe will perform there from 26<sup>th</sup> May to 16<sup>th</sup> June 2018, and it will be a truly unique event as all these groups have never met in one place. We are proud that the place of their first meeting is Brno that will host such a stunning festival. The Vienna State Ballet will arrive with a modern version of the well-known Cinderella ballet in Thierry Malandain’s choreography. The Slovenian State Ballet will perform Doctor Zhivago in Jiří Bubeníček’s choreography. The National Theatre Ballet Prague chose Decadance by Ohad Naharin. The Croatian National Ballet Zagreb will arrive with a brand new performance called Death in Venice, and the Hungarian National Ballet will show three new choreographies by Hans van Mahnen – Trois Gnossiennes, 5 Tangos, Black Cake. They will be performed during a single evening under a collective, modern name LOL. The Polish National Ballet Warsaw, the National Theatre Ballet Bratislava, and the Serbian National Ballet Beograd will also perform.

The festival is organized with the financial support by the city of Brno, the Ministry of

Culture of the Czech Republic, and the South-Moravian Region. More information is available at the [www.dancebrno.cz](http://www.dancebrno.cz) website or on the [www.facebook.com/baletndb](https://www.facebook.com/baletndb) profile. Don’t miss the unique opportunity to see dances from nine countries of the Central and East Europe in one place. We are looking forward to you!

**FESTIVAL OPENING:**

**23<sup>rd</sup> May 2018 | Amadeus MozArt (premiere) | National Theatre Ballet Brno | Reduta Theatre**

**GUESTS AND PROGRAMME:**

**26<sup>th</sup> May 2018 | Chopiniana / Mooving Rooms / Bolero | Polish National Ballet Warsaw | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**29<sup>th</sup> May 2018 | Slovak Dances (Lives of Lights) | Slovak National Theatre Ballet Bratislava | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**31<sup>st</sup> May 2018 | Women In D Minor / The Long Christmas Dinner | Serbian National Ballet Beograd | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**3<sup>rd</sup> June 2018 | Cinderella | Vienna State Ballet / Volksoper | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**6<sup>th</sup> June 2018 | Doctor Zhivago | Slovenian National Ballet Ljubljana | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**9<sup>th</sup> June 2018 | Decadance | National Theatre Ballet Prague | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**10<sup>th</sup> June 2018 | Scheherazade / Carmen suite | National Academic Ballet Lvov | Mahen Theatre**

**11<sup>th</sup> June 2018 | Death in Venice | Croatian National Ballet Zagreb | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**16<sup>th</sup> June 2018 | LOL (Trois Gnossiennes / 5 Tangos / Black Cake) | Hungarian National Ballet Budapest | Brno – Exhibition Grounds, Pavilion F**

**Text: National Theatre Brno  
Photos: Wiener Staatsballett  
Ashley Taylor, Pavel Hejny**



# CIRKUS BUDE V BRNĚ

## Circus will be in Brno

On the occasion of the premiere of scenic adaptation of Vančura's Summer of Caprice on February 23, 2018 the NdB drama company will officially begin operating a new alternative scene. Marquee in Lužánky Park will be dedicated not only to the "Circus according to Vančura", but also to the top productions of the so-called "new circus", and the real elite of artists from all over the world will arrive to Brno. There are vaudevillian and classical shows awaiting, supplemented with a number of concerts of quality music. Let's go to the circus with us!



[www.cirkusbude.cz](http://www.cirkusbude.cz)



HLAVNÍ MĚSTO PRAHA USNESENÍM RADY HL. MĚSTA  
PRAHY číslo 2312 ZE DNE 19. 9. 2017

VYHLÁSILO NOVÝ GRANTOVÝ PROGRAM NA ROK 2018  
S NÁZVEM:

## GRANTY HL. MĚSTA PRAHY K VÝROČÍ 100 LET VZNIKU SAMOSTATNÉHO ČESKOSLOVENSKÉHO STÁTU A 25 LET ČESKÉ REPUBLIKY NA ROK 2018

Informace o grantovém programu, zásady pro žadatele a formuláře pro podání žádosti o grant jsou k dispozici pouze v elektronické podobě

- Na internetových stránkách OPP MHMP: <http://pamatky.praha.eu>
- Složka granty, záložka Grantový program k výročí 100 let vzniku ČSR a 25 let ČR

[http://pamatky.praha.eu/jnp/cz/vyroci\\_100 let\\_vzniku\\_csr\\_a\\_25 let\\_cr/dotacni\\_program/index.html](http://pamatky.praha.eu/jnp/cz/vyroci_100 let_vzniku_csr_a_25 let_cr/dotacni_program/index.html)

TERMÍNY PODÁVÁNÍ ŽÁDOSTÍ JSOU STANOVENY V ČL. III, BOD 2 ZÁSAD

I. a II. kolo podávání žádostí o grant hl. m. Prahy v tomto grantovém programu již proběhla, nyní běží III. kolo

III. kolo podávání žádostí probíhá od 1. 2. 2018 do 30. 3. 2018

IV. kolo podávání žádostí proběhne od 1. 4. 2018 do 31. 5. 2018

### Praha pije víno

Praha pije víno – to je největší vinařský festival v metropoli zaměřený na autentická vína ze střední Evropy, jehož pátý ročník se bude konat v pátek **18. května** (13–20 hod.) a v sobotu **19. května 2018** (11–18 hod.) v krásných prostorách Novoměstské radnice na Karlově náměstí. Do Prahy opět přijede více než 60 vinařů, především rodinných vinařství z území bývalého Habsburského mocnářství a řada hostů z dalších regionů. V rámci festivalu proběhne i degustace vín z nejvýznamnějších pražských vinic. Více informací na [www.prahapijevino.cz](http://www.prahapijevino.cz)

### Slavnostní degustace českých vín v Praze

Cech českých vinařů, spolek vinařů a vinohradníků z vinařské oblasti Čechy, pořádá v úterý dne **5. června 2018** v Praze na Novoměstské radnici (11–18 hod.) prezentaci nejlepších českých vín za osobní účasti vinařů. Ochutnejte česká vína z Prahy, Karlštejna, Mělníku, Roudnice, Litoměřic či Kutné Hory, poznejte vinaře, kteří je připravují, a seznamte se se slavnou tradicí, která je s našimi víny spojena. Více informací na [www.cechcv.cz](http://www.cechcv.cz)

### Pražské vinice 2018

Hlavní město Praha vás zve **9. a 10. června 2018** na putování městskými i soukromými vinicemi, které již podruhé otevírají své brány veřejnosti. Seznamte se s jejich historií i současností a objevte kouzlo těchto pozapomenutých koutů Prahy. Více informací na [www.prazskevinice.cz](http://www.prazskevinice.cz)

# Sokol, řepa, lev? NE. Koruna!

S výročím 100 let vzniku Československa jsou spjaty i první bankovky. Pojďme si připomenout, jak všechno začalo. Vznikem samostatného státu v roce 1918 nastala nejen euforická doba zažívání samostatnosti a nezávislosti na rakousko-uherské monarchii, ale i doba hledání a zajišťování nových věcí. Jedním z nejužívanějších symbolů samostatného státu je vlastní měna.

## Souboj o název

V našich dějinách zažíváme relativně velmi často zásadní politické změny a ty jsou již tradičně doprovázeny

zatracováním všeho starého a naopak vymyšlením všeho nového, někdy „za každou cenu“. Bylo tomu i při přípravě na novou československou měnu. Jak se vlastně naše

měna bude nazývat? Koruna? Tato měnová jednotka byla relativně mladá – od jejího zavedení v roce 1892 uplynulo pouze 26 let – a nebyla tak zažitá. Proč tedy nezvolit jiný název? A tak se pod tlakem nejrůznějších institucí a spolků objevovaly názvy jako řepa, sokol, stotina, lev, denár, groš, káně... Teprve až v roce 1924 bylo rozhodnuto, že československá měna bude mít staronový název „koruna“. Ačkoli všechny nástupnické státy Rakousko-Uherska

francouzského franku. Státovková měna by se měla postupně přibližovat jeho hodnotě. K realizaci ale nedošlo. Protože v Československu neexistovala centrální banka, připravovalo novou měnu ministerstvo financí, konkrétně jeden z jeho útvarů – bankovní úřad ministerstva financí (BÚMF). Zavedení nových platidel muselo přijít velmi rychle, a tak byla pro začátek používána platidla rakousko-uherská s tím, že vyšší nominální hodnoty (10, 20, 50,



Dvacetikoruna z roku 1919  
20-crown banknote from 1919

postupně změnil název vlastní měny, paradoxně pouze u nás zůstala koruna nadále. V diskusích o uspořádání měnových poměrů samostatného československého státu se objevila i úvaha o možné dvojí měně – zavedení platidel s obchodním krytím v hodnotě předválečného

100 a 1000 korun) byly opatřovány československými kolkky.

## První papírová platidla a jejich padělky

Příprava návrhů papírových platidel byla velmi rychlá a muselo se na ní podílet nejen

Tisícikoruna z roku 1919  
1,000-crown banknote from 1919



více autorů, ale i tiskáren. Ačkoli velká část návrhů nominálů byla svěřena Alfonsi Muchovi, přece jen se rychlost přípravy „podepsala“ na nejednotnosti celé této první emise. A. Mucha je tak autorem naší první desetikoruny, dvacetikoruny, stokoruny a pětisetkoruny. Ostatní platidla jsou výtvarně navržena přímo příslušnou tiskárnou. První emise československých státovek měla nominály 1, 5, 10, 20, 50, 100, 500, 1000 a 5000 Kčs. Oficiální česká tiskárna cenin zatím neexistovala a první papírové peníze (devět nominálů) byly rovněž považovány za provizorium. Tisky je čtyři české firmy, jedna rakouská a jedna americká. Z toho



**Stokoruna vydaná těsně po konci druhé světové války**  
**100-crown banknote issued right after the end of WWII**



**Padesátikoruna z roku 1929.**  
**50-crown banknote from 1929**

například desetikoruna byla tištěna ve třech tiskárnách. Kvalita platidel odpovídala jednak rychlosti přípravy, ale také možnostem tiskáren. Většina státovek byla tištěna knihtiskem – tedy relativně jednoduchým způsobem. Pouze tisícikoruna byla tištěna v renomované americké tiskárně American Bank Note Company (ABNCo.), a to hlubotiskem, s řadou ochranných prvků. Kvalita tisku u nás tištěných státovek neumožňovala dostatečnou ochranu platidel proti padělání. A tak se velmi rychle objevily padělky vyšších hodnot, zejména 100 Kčs, 500 Kčs a 5000 Kčs. Známou aférou je padělání pětisetkoruny Maďarem, prof. Dr. Gyulou Mezsárossem, v jehož dílně bylo vyrobeno přes 60 000 velmi kvalitních padělků. U státovky hodnoty 5000 Kčs se našly velmi brzy, zejména kvůli své vysoké hodnotě, také padělky. Jejich rychlé stažení z oběhu sice neohrozilo peněžní oběh, ale udělalo z nich sběratelsky nejvýznamnější a nejdražší československé papírové platidlo. Následovala druhá emise státovek, která postupně

nahrazovala nekvalitní první emisi. Stokoruna, pětisetkoruna a pětitisícikoruna byly tištěny kvalitně v ABNCo., a i u dalších nominálů bylo použito lepších tiskových technik.

### **Založení Národní banky československé**

Konečně k 1. dubnu 1926 byla založena Národní banka československá, centrální a emisní banka, a v roce 1927 byla založena tiskárna bankovek. Zde se sluší vysvětlit pojem státovka a bankovka. V zásadě jde o praktické označení platidel vydávaných státem či emisní bankou. V našem případě, při absenci centrální banky, byl vydavatelem peněz stát (ministerstvo financí, BÚMF) – odtud označení státovka. Po založení centrální banky řídila peněžní oběh a vydávala peníze banka – odtud bankovka. Obě označení jsou zcela oficiální, i když zřejmě specifická pro náš stát. Příslušná platidla jsou takto nejen přímo označena, ale i dále identifikovatelná; u státovky je podpis ministra financí, u bankovky guvernéra, pokladníka či jiného

představitele emisní banky. Po krátké odbočce se vrátíme již k bankovkám. Alfons Mucha je autorem ještě jedné bankovky, a to padesátikoruny z roku 1929. Ta je zajímavá mimo jiné tím, že na sobě nese řadu znaků – symbolů zednářské lóže –, neboť údajně A. Mucha byl jejím členem. To je ale zřejmě jediná bankovka, na které se zcela záměrně objevují určité znaky či symboly. Proti tomu hledání jinotajů na ostatních bankovkách nejrůznějším způsobem je sice zajímavé, zato však veškeré nalezené výsledky pátrání jsou pouhou náhodou! S letopočtem 1931 vyšla stokoruna, jejímž autorem je Maxmilián (Max) Švabinský. Ten je rovněž autorem tisícikoruny z roku 1934. Tato bankovka byla v roce 1937 vyznamenána na Mezinárodní výstavě umění v Paříži.

### **Válečná platidla a příprava poválečných peněz**

Za protektorátu Čechy a Morava u nás platily stále koruny, tištěné ale dvojjazyčně – česky a německy. Výtvarně se na nich velkou měrou podíleli čeští rytci a litografové Jindra Schmidt, Ladislav Jirka a Bedřich Fojtásek. Všechny bankovky a státovky byly tištěny v Tiskárně bankovek Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze. Současně s těmito platidly platily i předválečné bankovky a státovky. Počátek druhé světové války byl poznamenán oklešťováním československého území a direktivním zavedením jiných měn do oběhu. A tak na počátku války na území našeho

státu obíhaly československé koruny, německé říšské marky, v pohraničních oblastech pak maďarské pengő a polské zloté. Během války připravovala naše exilová vláda emisi papírových platidel pro bezprostřední období po válce. Příprava od návrhu až po tisk probíhala pouze ve Velké Británii a i jejich tisk byl realizován ve

### **EXPOZICE PENĚŽ PRO VEŘEJNOST**

Expozice Lidé a peníze v Praze je v prostorách bývalého trezoru nejprve Živnostenské banky, později Státní banky československé a dnes České národní banky (Na Příkopě 28, Praha 1). Nabízí unikátní pohled na historii peněz od pazourků k elektronickým penězům. Podobnou expozici můžete navštívit i v Brně v Rooseveltově 18. V expozici Praha jsou návštěvy od září do června v těchto dnech a hodinách: úterý, středa a pátek v 9, 11 a 13.30 hodin ve čtvrtek je navíc prohlídka i v 16 hodin. V červenci a srpnu jsou časy prohlídek od úterý do pátku vždy v 9, 10, 11 a 14 hodin. V Brně jsou prohlídky po celý rok od pondělka do čtvrtka v 9, 11 a 13.30 v pátek v 9 a 11 hodin.

**Upozornění: prohlídky v Praze i Brně jsou možné pouze po předchozí rezervaci! Maximální počet osob je v Praze 34, v Brně 30.**



**Koruna vydaná v dubnu 1919**  
**A crown issued in April 1919**

třech anglických tiskárnách. Protože emise vydávala vláda, šlo o státovky. Byla na nich faksimile podpisu ministra financí Dr. Feierabenda a jako jedna z mála emisí neměla uveden letopočet vydání, neboť sama příprava začala v roce 1941 a v té době samozřejmě nikdo nevěděl, kdy válka

skončí. Peníze však musely být s koncem války připraveny. Přijetím Košického vládního programu 4. dubna 1945 byl v krátké době zrušen oběh všech zahraničních měn a rozšířen oběh českých a slovenských korun a korunových poukázek na celé území Československa.

V přechodném období od května po několik měsíců (někdy až do října 1945) byl v oběživu opravdový chaos. Na území Československé republiky obíhaly následující peníze:

- protektorátní koruny (do 31. října 1945);
- slovenské koruny

- (do 31. října 1945);
- korunové poukázky 1944 (do 31. října 1945);
- říšské marky (do 10. května 1945, na území zabraném v roce 1938 do 31. července 1945);
- maďarské pengő v zabraných částech jižního Slovenska do 26. června 1945);
- vojenské marky Spojeneckých armád (Allierte Militärbehörde), vydávané spojeneckými vojsky v pohraničí zabraném v roce 1938 Velkoněmeckou říší (do 31. července 1945).

Korunové poukázky „1944“ byly určeny pro vojenské jednotky a československé úřady na osvobozeném území. Poukázky se staly zákonnými penězi dne 23. března 1945.

Po válce byly převezeny státovky londýnské emise do Prahy letadly British Royal Air Force ve dnech 19.–30. září 1945 a od listopadu 1945 začaly platit oficiálně na našem území společně s bankovkami a státovkami tištěnými v Československu.

**Text: web ČNB**  
**Foto: zdroj ČNB**

**TOP HITS WITH THE SYMPHONY ORCHESTRA**  
**Living Next Door To Alice, Needles And Pins, Oh Carol**

maybe  
 WISAGE

EP  
 PRO  
 PRESENTS

# Smokie



**1.12. BRNO**                      **PLZEŇ 6.12.**  
**2.12. ZLÍN**                      **PARDOBICE 7.12.**  
**3.12. OSTRAVA**                **PRAHA 8.12.**

**WWW.SMOKIE2018.CZ**



# V ČASE VÍTĚZSTVÍ I PROHER... VOJENSKÁ MĚ VYTÁHNE Z BAHNA

## **OLLIE ROUČKOVÁ**

**jezdce rallye na čtyřkolce,  
mistryně Evropy**

*Možná na to nevypadám, ale na závodech běžně porážím chlapy. Až se budu na příští Rallye Dakar prodírat bahnem a pískem, budu zatraceně ráda, že mám za zády právě VoZP.*



Patronka programů  
zdravotní prevence VoZP  
[www.vozp.cz/prevence](http://www.vozp.cz/prevence)

# Falcon, Beetroot, Lion? NO. Crown!

The 100<sup>th</sup> anniversary of the foundation of Czechoslovakia is also connected with the first banknotes. Let's recall how everything began. The new state foundation in 1918 brought about the euphoric period of independence on the Austro-Hungarian Monarchy, but also a period of searching and securing new stuff. One of the most often used symbols of an independent state is its own currency.

## Clashes over the name

We often witness significant political changes in our history, and they are traditionally accompanied by scratching everything that is old, and creating new stuff and approaches, sometimes "at any cost". It was the case when the new currency was being prepared. What should be its name? Crown? This currency unit was relatively young at that time – only 26 years had passed from the time of its introduction in 1892, and people were not used to it much. Why not to opt for a different name then? Well, various associations and institutions were pushing their own ideas through – Beetroot, Sloitina, Falcon, Dinar, Grosch, Lion, Buzzard... It was decided only in 1924 that the Czechoslovak currency will have the old-new name – Crown (koruna). All states founded on the territory of former Austria-Hungary gradually changed names of their currencies. Paradoxically enough, only Czechoslovakia

stuck with the former crown. There was an idea that was discussed when the new currency of Czechoslovakia was talked about – double currency with the value value of tender covered in the value of pre-war French frank; and the value of the official state currency should have gradually got neared to its value. However, this idea was never implemented. As

**Pětisetkoruna z roku 1919**  
**500-crown banknote from 1919**



Czechoslovakia did not have a central bank, the new currency was prepared by the Ministry of Finance, more exactly by one of its institutions – the Ministry of Finance's Banking Institution. Launching new tender had to be very fast so Austro-Hungarian tender was used at the beginning – Czechoslovak fiscal stamps were put onto higher denominations (10, 20, 50, and 1,000 crowns).

## First banknotes and their counterfeits

The preparation and banknotes designs was pretty swift, and more authors and printing houses had to take part in it. Even though a major portion

banknotes came out in the following denominations: 1, 5, 10, 20, 50, 100, 500, 1,000, and 5,000 Czechoslovak crowns. The official Czech banknotes printer of tokens of value did not exist and the first banknotes (nine denominations) were also considered provisional. They were printed by four Czech companies, one Austrian company, and one American company. For example the 10-crown note was printed at three printers. The quality reflected the speed of preparation and the possibilities of printers. Most banknotes were printed by the printing press technology, i.e. in a relatively simple manner. Only the 1,000-crown



**Poválečná tisícikoruna s portrétem Jiřího z Poděbrad**  
**Post-war 1,000-crown banknote with a portrait of George of Poděbrady**

of denominations was designed by Alfons Mucha, the speed of the whole process left trace on the first emission as it was not unified much. Alfons Mucha was the author of the first 10-crown, 20-crown, 100-crown, and 500-crown banknotes. Other denominations were designed by the printing house that printed them. The first emission of Czechoslovak

denomination was printed at renowned American Bank Note Company (ABNCo.) by gravure, with a lot of security elements. The quality of print in Czechoslovakia did not make the protection of banknotes against forgery possible so counterfeits of higher denominations (especially 100 crowns, 500 crowns, 5,000 crowns) appeared pretty quickly. Forgery of the 500-crown banknote by Dr. Gyula Meszáros from Hungary is legendary – he forged over 60,000 counterfeits of very good quality in his workshop. The 5,000-crown denomination also attracted forgery workshops – the counterfeits were withdrawn from circulation pretty quickly, but the existence of them made this denomination the most precious and most expensive Czechoslovak note from the collectors' angle of view. The second emission of banknotes gradually replaced the poor-quality first emission. The 100-, 500-, and 5,000-crown denominations were printed in high quality at the ABNCo., and

better printing techniques were used for other denominations, too.

## The foundation of the Czechoslovak National Bank

The Czechoslovak National Bank was finally founded on 1<sup>st</sup> April 1926, and a banknote printing house was established in 1927. At the beginning, banknotes were issued by the state (the Ministry of Finance), while with the existence of the national bank, this institution would manage the circulation and issued banknotes. One more thing – banknotes issued by the state featured the signature of the Minister of Finance, banknotes issued by the national bank usually feature the signature of a governor, treasurer, or another representative of the bank. Anyway, let's return to banknotes as such. Alfons Mucha was the author of one more banknote – the 500-crown one from 1929. It is interesting mainly due to the fact that it features a lot of special symbols – of the masonic lodge as Alfons Mucha was rumoured to be its member. It is probably the only banknote on which certain symbols appeared on purpose. Looking for hidden meanings on other banknotes may be interesting, but all findings are just random with no realistic base. The 100-crown note from 1931 was designed by Max Švabinský, and the same author designed the 1934 1,000-crown note. The latter banknote was awarded a prize at the Paris International Art Exhibition in 1937.

## War-time tender and preparation of post-war money

Crowns were used even at the time of the Protectorate of Bohemia and Moravia, only the print had to be in two languages – in Czech and

German. Most of them were designed by Czech engravers and lithographers Jindra Schmidt, Ladislav Jirka, and Bedřich Fojtášek. All banknotes were printed at the Banknote Printing House of the National Bank for Bohemia and Moravia in Prague. At the same time, pre-war banknotes were also valid. The beginning of WWII was characterised by downsizing Czechoslovakia and forcing other currencies into circulation in a directive way. So Czechoslovak crowns, German Reichsmarks, Hungarian pengős, and Polish zlotys (the latter two only near the borders) circulated on the territory of the state. Our exile government prepared an emission of banknotes for use straight after the war – they were designed in the UK, and they were printed also in the UK, at three different printers. They featured a facsimile of Dr. Edvard Beneš's signature, and they did not have the year printed on them as their preparation started in 1941



Stokoruna z roku 1919  
100-crown banknote from 1919

and it was not known when the war would be over. However, the tender had to be prepared for the end of the war: The Košice Government Programme on 4<sup>th</sup> April 1945 forbid the circulation of all foreign currencies and spread the circulation of Czech and Slovak crown vouchers on the territory of the whole country.



Pět tisíc korun z roku 1919  
5,000-crown banknote from 1919

Anyway, there was an interim period until October 1945, and there was a real chaos in what was valid and what was not.

The following currencies circulated on the territory of Czechoslovakia:

- Protectorate crowns (until 31<sup>st</sup> October 1945);
- Slovak crowns (until 31<sup>st</sup> October 1945);

1945. They were valid as of November 1945, and could be used alongside the banknotes printed in Czechoslovakia.

Text: CNB website  
Photos: CNB source

## Tisícikoruna z přelomu 90. let 20. století 1,000-crown banknote from the turn of the 1990s



- Crown vouchers 1944 (until 31<sup>st</sup> October 1945);
- Reichsmarks (until 10<sup>th</sup> May 1945, on the territory seized on 1938 until 31<sup>st</sup> July 1945);
- Hungarian pengős in seized parts of South Slovakia, until 26<sup>th</sup> June 1945);
- military marks of Allied Forces (Allierte Militärbehörde), issued by Allied Forces on borderline territories seized in 1938 by Germany (until 31<sup>st</sup> July 1945).

Crown vouchers 1944 were used by military units and Czechoslovak authorities on the liberated territory. They became the tender as of 23<sup>rd</sup> March 1945.

Banknotes of the London emission were delivered to Prague by British Royal Air Force in 19<sup>th</sup>–30<sup>th</sup> September

## EXPOSITION OF MONEY FOR THE PUBLIC

The "People and Money" exposition is installed in the space of the vault of the former Živnostenská banka (and the State Bank of Czechoslovakia later on, now the Czech National Bank) at the Na Příkopě 28, Prague 1. It offers a unique view of the history of money from flints to e-money. A similar exposition can be seen at Rooseveltova 18, Brno.

The Prague exposition is open from September to June at the following times: Tuesday, Wednesday, and Friday at 9, 11, 1.30 p.m., and there is one more time available on Thursday – at 4 p.m. The opening times in July and August are from Tuesday to Friday at 9, 10, 11, and 2 p.m.

The Brno exposition is open all year round from Monday to Thursday at 9, 11, 1.30 p.m., and on Friday at 9 and 11.

*Note: Both Prague and Brno expositions can be visited only after prior booking! The maximum number of visitors in Prague is 34, and Brno it is 30 people.*

# Menu „podle Masaryka“

Je mezi námi opravdu málo těch, kteří by pamatovali první republiku. Přesto ji většina z nás vnímá jako idylické období, kdy „tatíček Masaryk“ dohlížel na to, jak Češi a Slováci ruku v ruce budují společný stát. Staré pořádky byly jednou pro vždy tytam. Něco se ale nezměnilo ani s pádem mocnářství – poctivá česká kuchyně našich praprababiček. Jednoduchá, střídma, přesto chutná a dodnes oblíbená. Na počest stého výročí založení Československa si ji proto v jídelních vozech a bistrovozech ČD Restaurant letos připomeneme.

I když ve starých kuchařkách můžete najít návody typu „Kterak veveřici chutně upraviti“, vývar „veverka“ rozhodně nemá s čiperným zrzavým hlodavcem pranic společného. Tradiční hovězí polévka s masem, zeleninou a domácími nudlemi získala svůj název podle svalového úponu bránice, tzv. veverka. Kdysi se tomuto šťavnatému kusu masa s výraznou chutí říkalo taky řeznická panenka, protože si ho řezníci s oblibou nechávali pro sebe. Na stole našeho prvního prezidenta nechyběla silná hovězí polévka ani v dobách, kdy na lánském zámku či v Praze hostil důležité státní návštěvy.

V dobách, kdy ještě neexistovaly mražené potraviny a jižní ovoce se k nám dostalo jen vzácně, bylo důležitým zdrojem vitamínů v zimním období a na jaře zelí. Není divu, že se právě v našich zeměpisných šířkách zabydlelo natrvalo. Ostatně pořádný zelák s vlastnoručně vyrobenou kysanou pochoutkou má ještě dnes ve spíži nejedna česká hospodyňka. „Klasikou domácí

kuchyně, na niž sázíme i my, je proto segedínský guláš. Servírujeme ho stejně jako prvorepublikové kuchařinky

**Segedínský guláš s houskovým knedlíkem**  
**Szegedin goulash with brad dumplings**



Velká ložnice – apartmá Masarykova vozu  
 Large bedroom – a suite in the Masaryk car

s nadýchaným houskovým knedlíkem,“ pokračuje ve výčtu položek na prvním letošním menu ČD Restaurant ředitel pro obchod a marketing JLV, a. s., Jan Valeš a dodává: „Bez zelí se neobejde ani další náš pokrm. Pro vegetariány a dietáře jsme totiž připravili čočkový karbanátek se zelným salátem s kapií. Troufám si říct, že toto neobvyklé bezmasé jídlo bude mít u našich zákazníků zasloužený úspěch.“ Podobně jako další položka na novém menu ČD Restaurant. I ona patří v našich krajích k oblíbeným. Vůně tvarohových šišek s mákem spolehlivě vyvolá vzpomínky na návštěvy u babičky, které jsme v dětství měli tak rádi.

Zatoužíte-li na svých cestách alespoň na chvíli zapomenout na všední starosti a zavzpomínat na dobu bez mobilů a internetu, kdy se ještě vlaky líně šinuly krajinou zahalené v závoji dýmu a páry, navštivte vozy ČD Restaurant. „Výroční“ jídelní lístek připravený kuchaři JLV a mistry z Asociace kuchařů a cukrářů ČR je příslibem jedinečného kulinářského zážitku.

Text: JLV, a.s.  
 Foto: David Turecký  
 a archiv ČD a VUZ



# „President Masaryk's“ Menu

There are very few people who remember the time of the 1920s and 1930s. Still, most of us perceive the time as an idyllic period of Czechoslovakia when President Tomáš Garrigue Masaryk led the way in building the country of both Czechs and Slovaks. Old times were over for good, but something did not change even after the abolition of the Austro-Hungarian monarchy – the style of cooking typical for kitchens of our great-grandmothers. The meals were very simple, and yet tasty, and that is why they are popular even today. As an homage to the 100<sup>th</sup> anniversary of the foundation of Czechoslovakia, tasty meals of the old times will be served in ČD Restaurant dining and restaurant cars throughout the year.

Those who are not exactly in the know may expect something of a strange kind when the skirt steak soup is on the menu, but it is as tasty as it gets. This traditional beef soup with meat, vegetables, and homemade noodles was named after a specific piece of beef that is not a big one, but it is valued for sure. In the past, butchers often did not sell it and took it home from their shops. The strong beef soup was served at Prague Castle or in Lány even when the first Czechoslovak president had important foreign visitors.

In the olden days when frozen food did not exist and tropical fruit made it to Central Europe only very rarely, a very important source of vitamins in winter and spring was – cabbage. And it is no wonder that it took solid root in the

Czech and Moravian lands. Indeed, a good old cabbage pot with homemade delicacy is in the pantry of lots of Czech houses even now. *“The Szegedin goulash, which is basically pork and sauerkraut goulash, is the classic of Czech cuisine, which is the basis of our menu, and we serve it with tasty bread dumplings, just like in the old times,”* JLV Marketing Director Jan Valeš lists the items on this year's first ČD Restaurant

poppy seeds definitely evokes a visit at a grandmother's cottage from the childhood in lots of Czechs.

If you long to forget everyday stress and return to the times before mobile phones and the Internet when trains were slowly moving through the countryside in the cloud of smoke, just pop into ČD Restaurant cars. The “anniversary” menu prepared by JLV chefs and masterchefs



Ybavení salonního vozu T. G. Masaryka  
T. G. Masaryk's salon-wagon and its refurbishing

menu. *“One more meal is also partly based on cabbage as we prepared lentil meatballs for vegetarians and those on a diet – we serve them with a sauerkraut salad and bell peppers. I daresay that this unusual meatless meal will be a deserved success with our customers.”* The same will most probably apply to another item on the new ČD Restaurant menu. The smell of potato-and-cottage-cheese cones with

from the Association of Chefs and Pastry Chefs of the Czech Republic promises a unique culinary experience.

Text: JLV, a.s.

Photos: David Turecký,  
ČD and VUZ archives



**ČD Restaurant**  
se servisem JLV

Tvarohové šišky s mákem  
Curd dumplings with poppy seed



# Přijďte do Lán a poznejte T. G. Masaryka

**Netradiční pohled na prvního československého prezidenta nabízí od května v palmovém skleníku v zámeckém parku v Lánech výstava uspořádaná ke 100. výročí založení Československé republiky.**

Expozice s názvem *T. G. M. v Lánech* představuje Masaryka jako prezidenta, který v Lánech mezi léty 1921 až 1937 pracoval, odpočíval a žil běžný rodinný život. Sedmdesát archivních snímků převážně z Muzea T. G. Masaryka dokumentuje prezidentova setkání s domácími či zahraničními politiky, umělci, s rodinou či s občany a představiteli Lán, do jejichž historie se první československý prezident nezmatelně zapsal.

Historie zámku Lány jako letního prezidentského sídla začíná v roce 1919. V té době se začal pro prezidenta

T. G. Masaryka upravovat byt na Pražském hradě. Rozsáhlá přestavba především interiéru Hradu ale pro prezidenta nepředstavovala příliš útulné a pohodlné prostředí.

V listopadu 1919 napsala Masarykova dcera Alice kancléři Šámalovi dopis, kde žádala, aby konečně bylo určeno prezidentské letní sídlo. Obavy o zdravotní stav prezidenta nakonec urychlily schválení zvláštního zákona o letním prezidentském sídle v dubnu 1920. Do té doby měl první československý prezident k dispozici také vedlejší vládní sídla, a to v Topolčiankách na Slovensku a v Židlochovicích na



**T. G. Masaryk před vyjíždkou v Lánech  
T. G. Masaryk before a ride in Lány**

Moravě. V roce 1920 pobýval Tomáš Garrigue Masaryk rovněž na zámku Hluboš u Příbrami a s rodinou také často navštěvoval Bystřičku u Turčianského Sv. Martina na Slovensku. Letní sídlo bylo vybíráno velmi pečlivě – rozhodujícími faktory ve výběru se staly především dobrá dostupnost a malá vzdálenost

z Prahy, technický stav budovy, reprezentativnost, dispoziční řešení a samozřejmě finanční náklady. Do užšího výběru se dostaly zámek v Průhonících, ve Smečně, v Brandýse nad Labem a v Lánech. Výběr nakonec vyhrály Lány, v jejichž prospěch zapracoval fakt, že součástí objektu je i rozlehlá Lánská obora.

Text a foto: Muzeum  
T. G. Masaryka

**Zámek Lány  
Lány Château**



## VÝSTAVA T. G. MASARYK V LÁNECH

**Místo konání:**  
palmový skleník  
v zámeckém parku  
v Lánech

**Otvírací doba:**  
od 3. května vždy během  
provozní doby zámeckého  
parku (střed, čtvrtky  
odpoledne a víkendy)  
**Pořadatelé:** Správa  
Pražského hradu  
a Muzeum T. G. Masaryka

Další informace na:  
[www.hrad.cz](http://www.hrad.cz)

# Come to Lány and Get to Know T. G. Masaryk

A non-traditional angle of view of the first Czechoslovak president is offered in the Palm Greenhouse in the chateau park in Lány from May – it will host an exhibition organized on the occasion of 100<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the Czechoslovak Republic.

The exposition called T. G. M. in Lány presents Tomáš Garrigue Masaryk as the president who worked, relaxed, and lived his everyday family life in Lány between 1921 and 1937. Seventy archive photographs, mainly from T. G. Masaryk's Museum document the president's meetings with domestic and international politicians, artists, family or citizens and Lány representatives as the first Czechoslovak president left a deep trace in the history of the place.

The history of Lány Chateau as the summer seat of the president began to unveil back in 1919 as a flat at Prague Castle was reconstructed at that time. Extensive rebuilding of Prague Castle interiors

## Ložnice T. G. Masaryka T. G. Masaryk's bedroom



Pracovna T. G. Masaryka  
T. G. Masaryk's study



T. G. Masaryk v Lánské oboře s jugoslávským králem Alexandrem  
T. G. Masaryk in Lány with Alexander, King of Yugoslavia

Garrigue Masaryk also stayed at Hluboš Chateau near Příbram, and he often visited Bystrička at Turčianský sv. Martin in Slovakia with his family. The summer seat was chosen very carefully – the decisive factors of the choice were good accessibility and the vicinity of Prague, good technical conditions of the building, stately form, layout, and – of course – financial expenses. Chateaux at Průhonice, Smečno, Brandýs upon Elbe, and Lány made it to the final round, and Lány won in the end, partly also thanks to the fact that there was vast Lány game park around it.

Text and photos:  
T. G. Masaryk's Museum

## T. G. MASARYK IN LÁNY EXHIBITION

Venue: Palm Greenhouse  
in the chateau park in  
Lány

Opening times: from  
3<sup>rd</sup> May during the opening  
hours of the chateau park  
(Wednesdays, Thursdays in  
the afternoon and  
weekends)

More information at:  
[www.hrad.cz](http://www.hrad.cz)

resulted in the situation that was not very comfortable and convenient for the president. T. G. Masaryk's daughter Alice wrote a letter to Chancellor Šámal in November 1919 and asked him to choose the summer seat of the president at last. Worries about the president's health finally speeded the adoption of a special act of the summer seat of the president up, and it was passed in April 1920. Until then, the first Czechoslovak president had other government seats at his disposal – at Topoľčianky (Slovakia) and at Židlochovice (Moravia). In 1920, Tomáš

# 200 let Národního muzea

**Myšlenka na vznik velkého veřejného muzea vyšla pravděpodobně z okruhu Královské české společnosti nauk a s ní souvisejícího salonu Františka hraběte Šternberka-Manderscheida. Zde se scházeli lidé spojení později s počátky Národního muzea – především bratranci Šternberkové, z nichž druhý, Kašpar Šternberk, je dodnes znám jako „otec Národního muzea“.**

## Z kláštera na Václavské náměstí

Sbírky Národního muzea byly zpočátku shromažďovány v minoritském klášteře sv. Jakuba na Starém Městě a v soukromých bytech. Prvním oficiálním sídlem muzea se stal roku 1821 Šternberský palác v Praze na Hradčanech. Roku 1846 se přesunulo do Nostického paláce v ulici Na Příkopě. Budova však neoplývala velkými prostory a narůstající objem sbírkových předmětů vyvolal potřebu po nové budově. Dne 10. května 1864 zasedl Český sněm, který se usnesl na tom, že zemský výbor má vypracovat návrhy na novostavbu muzea. Zemský výbor pak o rok později představil radním svou vizi o podobě a umístění budovy. Tento plán se však radním nelíbil a jednání proto pokračovala. Roku 1876 František Ladislav Rieger vystoupil s projektem, který byl radními přijat a ti darovali pro stavbu pozemek na horním konci Václavského náměstí o ploše 13 573 metrů čtverečních. 15. listopadu roku 1883 byl vypsan veřejný konkurz na architektonický projekt. Z celkových 27 návrhů



**Návrh vizualizace rekonstrukce Ing. arch. Zdeňka Žilky a Jiřího Gregora**  
Visualization of the reconstruction by architects Zdeněk Žilka and Jiří Gregor

byl vybrán plán českého architekta Josefa Schulze s vlasteneckým názvem Pro patria.

27. června 1885 bylo vydáno povolení ke stavbě a o šest let později byla nová budova Muzea Království českého slavnostně otevřena.

## Historická budova v novém kabátě

Historická budova Národního muzea nyní podstupuje generální rekonstrukci. Od svého postavení nebyla tato národní kulturní památka významněji opravována. V roce

1945 ji zasáhla německá bomba, v roce 1968 se stala terčem sovětských vojáků. V té době lidé nazvali zásahy po střelách z automatických zbraní „El Greckovou“ fasádou. Statika stavby byla v 70. letech značně narušena při budování trasy metra A, podepsalo se na ní taktéž necitlivé odříznutí magistrálou od Václavského náměstí a Vinohrad. Budova začala trpět prašností a vibracemi. Vzniklá situace představuje paradox s ohledem na původní přání zemského sněmu, který měl zájem o to, aby muzeum stálo na místě, „...jež by od středu města nebylo příliš vzdálené, avšak přece tiché a klidné, ze všech stran svobodné a přístupné“ a „jehož čistota a klidnost proudem života všedního příliš rušena býti nemá“. Realita v 21. století je však úplně jiná. Historická budova Národního muzea se znovu částečně otevře veřejnosti v letošním roce, kdy Národní muzeum slaví 200 let od svého založení. Velkou změnou bude zastřešení obou nádvoří muzea. Tyto nově vzniklé prostory poslouží nejen pro výstavy, ale také pro komunikaci s návštěvníky.

Aktuální program je k dispozici na webových stránkách Národního muzea [www.nm.cz](http://www.nm.cz).

## Oslavy dvoustého jubilea

Rok 2018 bude rokem oslav. Národní muzeum si při příležitosti 200 let od provolání „An die Vaterländischen Freunde der Wissenschaften“ ze dne 15. dubna 1818 připomene své založení. Oslavy 200 let budou symbolicky zahájeny o víkendu 14. a 15. dubna 2018, kdy proběhnou dny otevřených dveří. Návštěvníkům bude umožněn volný vstup do



**Kopie sousoší Géníů na průčelí Historické budovy (originál umístěn v interiéru)**  
A copy of the sculpture of Genii on the front of the National Museum

většiny objektů Národního muzea a současně na místa, kam se veřejnost běžně nepodívá. V průběhu následujících měsíců budou probíhat zajímavé a netradiční akce, které veřejnosti ještě více přiblíží činnost vybraných složek Národního muzea. Při svém 200. výročí však neopomene ani další významný mezník v historii a připojí se k oslavám 100. výročí vzniku Československé republiky. V neděli 28. října 2018 se představí Česko-slovenská / Slovensko-česká výstava, která bude zachycovat dějiny společného státu Čechů a Slováků. Pro Národní muzeum bude tato výstava spojena s další jedinečnou událostí – veřejnost se díky ní podívá do části Historické budovy Národního muzea, která je od roku 2011 uzavřena.

Text: redakce  
Foto: archiv NM



20



NÁRODNÍ  
MUZEUM

let



Antonín Balšánek, Historická budova Národního muzea, 1893, akvarel.

Foto: Richard Šípek

# 200 Years of the National Museum

The idea of establishing a big public museum was probably born in the circles of the Royal Czech Society of Science and the related František Count Šternberk-Manderscheid's club where people who were later behind the foundation of the National Museum met – first of all Šternberk Cousins. The second of them, Count Kašpar Šternberk, is known as the “Father of the National Museum” even now.



Národní muzeum dnes  
The National Museum today

## From the monastery to Wenceslas Square

Collections of the National Museum were put into St James' Monastery in the Old Town and into various private flats at first. The first official seat of the museum was the Šternberk Palace at Hradčany in Prague in 1821, and as of 1846, the museum moved to the Nostic Palace at the Na Příkopě Street. Alas, the building was quite small and the volume of collections and items was on the rise, so a new place had to be found. The Czech Assembly met on 10<sup>th</sup> May 1864 and agreed that the land committee should

design a brand new museum building. The committee presented its vision of the look and place of the building to the councillors one year later. However, the councillors did not like it so the negotiations continued. In 1876, František Ladislav Rieger presented a project that was adopted by the councillors, and they donated a land plot with the area of 13,573 sq. metres at the upper end of Wenceslas Square to the new museum building. A public contest for finding the architect was organized on 15<sup>th</sup> November 1883. There were 27 designs altogether, and the winning one was the patriotic

Pro partia by Czech architect Josef Schultz. The building permit was issued on 27<sup>th</sup> June 1885, and the new building of the Museum of Bohemian Kingdom was ceremonially opened six years later.

## Historical building with new exterior

The Historical building of the National Museum is currently being overhauled as the national cultural monument has never undergone any major reconstructions since it was built. It was hit by a German bomb in 1945, and it was a target of shots by Warsaw Pact forces in 1968. Traces of the shooting led to nicknaming the façade as “El Grechko's mosaic”. The statics of the building was severely damaged during the construction of A line of the metro in the 1970s, and its insensitive cut-off from both Wenceslas Square and Vinohrady by the highway also had a negative impact on it as the building suffered due to dust and vibrations. The situation represents a paradox as the original wish of the

communication with visitors. The dominating feature of the National Museum is the cupola of its main tower that has been used solely for operational purposes – it will be accessible for the public after the museum reopens. Even though the Historical building is closed at present, other objects and expositions are still offering interesting exhibitions and supporting events – be it the New Building of the National Museum, the Czech Museum of Music, Antonín Dvořák's Museum, Bedřich Smetana's Museum, Náprstek's Museum, National Monument at Vítkov, Museum of Ethnography, the Czech Museum of Music, etc. The current programme is always available at the National Museum's website – [www.nm.cz](http://www.nm.cz).

## The exhibition to celebrate the anniversary of the republic

The year of 2018 will be the year of celebrations. The National Museum celebrates its anniversary on the date of the patriotic statement “An die Vaterländischen Freunde der Wissenschaften” that sounded at the actual moment of its foundation, on 15<sup>th</sup> April 1818. The sequence of **celebrations of 200 years** will symbolically kick off at the weekend of **14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> April 2018** by the open-doors day during which visitors will have a chance to enter most objects of the National Museum for free, including places that are generally closed for the public. The upcoming months will offer interesting and non-traditional events that will present the activities of chosen museum units in detail. Another important milestone will not be forgotten during the celebrations of the 200<sup>th</sup> anniversary – the 100<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the Czechoslovak Republic. The Czech-Slovak, Slovak-Czech exhibitions will start on Sunday, 28<sup>th</sup> October 2018 – both of them will capture the joint history of Czechs and Slovaks. The exhibitions will be connected with another unique event – the public will be able to enter the Historical building of the National Museum that has been closed due to reconstruction since 2011.

Text: the editors  
Photos: NM archives

12. 5. –  
3. 6. 2018

f



# PRAŽSKÉ JARO

73. mezinárodní hudební festival

Accademia Bizantina, Bennewitzovo kvarteto, Budapest Festival Orchestra, Česká filharmonie, Klangforum Wien, Neue Vocalsolisten Stuttgart, Monteverdi Choir & English Baroque Soloists, PKF – Prague Philharmonia, Royal Concertgebouw Orchestra, Slovenská filharmonie, Tonhalle Orchester Zürich, Varšavská filharmonie

Leif Ove Andsnes, Andrej Borejko, Jana Boušková, Lionel Bringuier, Boris Brovtsyn, Ottavio Dantone, Iván Fischer, Sir John Eliot Gardiner, Daniele Gatti, Matthias Goerne, James Judd, Martin Kasík, Katarina Karnéus, Petra Lang, Keith Lockhart, Tomáš Netopil, Julian Rachlin, David Robertson, Jordi Savall, Leonard Slatkin, Olga Šroubková, Daniil Trifonov, Constantin Trinks

[www.festival.cz](http://www.festival.cz)

Za finanční podpory



innogy



mastercard



Česká televize



Český rozhlas  
95 let 1923–2018

HOSPODÁŘSKÉ NOVINY

# Třebíč

## město památek UNESCO

Nemusíte cestovat až do dalekého Izraele... Za židovskou památkou, jedinou mimo hranice tohoto státu, samostatně zapsanou na seznamu Světového kulturního a přírodního dědictví UNESCO, si stačí zajet na Vysočinu. Konkrétně do moravské Třebíče, která se právem pyšní jednou z urbanisticky nejzachovalejších židovských čtvrtí.

Tak celistvá památka na židovské osídlení se kromě Jeruzaléma údajně nikde po celém světě nedochovala! Třebíč ale svým návštěvníkům nabízí mnohem víc. A dobrou zprávou je, že do tohoto starobylého města se pohodlně dostanete i po železnici.

### V židovské čtvrti

Byl to možná i zázrak, že se zdejšímu unikátnímu

židovskému ghettu podařilo za časů socialismu uniknout bourání. Ale zdravý rozum zvítězil a v roce 2003 byla Třebíč zapsána na prestižní seznam UNESCO. A tak se dnes můžeme procházet zdejšími uličkami, hledět na původní domy i klenuté průchody ve čtvrti, v níž se Židé usazovali již od dob středověku. Svému původnímu účelu už ale například rabinát nebo třeba nemocnice v současné době

**Bazilika sv. Prokopa – skvost zapsaný na seznamu UNESCO**  
St Procopius Basilica – a gem inscribe on the UNESCO List



**Velké kouzlo má večerní procházka trebičskými uličkami**  
An evening walk through Třebíč streets is enchanting

neslouží. Přesto se tu zachovala více než stovka budov – obě synagogy (Zadní i Přední) a rozlehlý židovský hřbitov, který se svou rozlohou 12 000 metrů čtverečních patří k největším v republice, a řada dalších objektů. Hřbitov byl založen již v 17. století.

### Bazilika sv. Prokopa

Možná vám to bude znít neuvěřitelně, ale v Třebíči mají ještě jednu úžasnou památku, která je rovněž zapsána na seznamu UNESCO – velkolepou trojlodní baziliku svatého Prokopa. Je to jediná stavba, která se zachovala z původního benediktinského kláštera založeného již v roce 1101. Bazilika byla postavena ve 13. století v románsko-gotickém

stylu, aby později prošla renovací ve stylu barokní gotiky. V její těsné blízkosti pak sídlí trebičský zámek, který vznikl z původního kláštera a dnes v něm sídlí Muzeum Vysočiny. Přijďte se do něj mrknout třeba na mineralogickou expozici anebo na zajímavou sbírku dýmek.

### Zkuste to vlakem

Třebíč leží na železniční trati z Brna do Jihlavy. Z moravské metropole trvá cesta rychlíkem jen hodinu a pár minut. Pokud vyjždíte například z rakouské Vídně, i v tom případě je třeba přestoupit právě v Brně. Celkově to vyjde zhruba na tři hodinky. Ve směru od Prahy je nejkratší přestoupit na nádraží v Havlíčkově Brodě a následně v Jihlavě. Celkově strávíte na cestách něco přes tři hodiny.

Text: miš  
Foto: miš



### Zajímavost:

Limonádu ZON (tzv. zonku) má spousta lidí v regionu spojenou se svým dětstvím. Ve zdejším podniku se vyrábí již od roku 1879. Dnes je rodinná firma ZON již téměř pětadvacet let v rukou přímých potomků svého zakladatele. Zajímavostí rovněž je, že tyto limonády jsou dodnes nabízeny v tradiční skleněné lahvi.

# JARO NA VYSOČINĚ



**CELOROČNĚ  
OTEVŘENÉ  
PAMÁTKY**



**PLAVBA  
PO DALEŠICKÉ  
PŘEHRADĚ**



**TOULKY  
JARNÍ  
PŘÍRODOU**



**U NÁS  
SI TO ZAMILUJETE!**

Turistické informační centrum Třebíč  
Karlovo náměstí 47, Třebíč, tel.: 568 610 021  
e-mail: [destinacetrebicsko@gmail.com](mailto:destinacetrebicsko@gmail.com)  
[www.destinace-trebicsko.cz](http://www.destinace-trebicsko.cz)



# Třebíč

## the Town of UNESCO Sites

You do not have to travel to Israel that is far away. The only Jewish UNESCO World Heritage Site outside the borders of that country is situated in the Vysočina Region of the Czech Republic. More exactly in Třebíč that rightfully boasts one of the best preserved Jewish quarters in the world.

Such a compact site bringing us back to the era of the Jewish settlement has not survived anywhere else, bar Jerusalem! Still, Třebíč offers to its visitors much more. And the good news is that you can get to this ancient town comfortably by train.

### In the Jewish Quarter

It may well have been a miracle that the unique Jewish ghetto evaded the demolition in the Socialist era. Common sense won and Třebíč finally made it to the prestigious UNESCO List in 2003. So we can walk through the streets, look at original houses and vaulted passageways in the quarter where Jews settled already in the Middle Ages. At present, for instance the rabbinate or the hospital do not serve their original purpose. Anyway, over a hundred buildings have been preserved, including both synagogues (Front and Rear) as well as the vast Jewish cemetery – its area of 12,000 sq. metres means that it is one of the largest cemeteries in the country. The cemetery was founded back in the 17<sup>th</sup> century.

### St Procopius Basilica

As unbelievable as it might seem, Třebíč has one more stunning sight that made it to the UNESCO List – spectacular three-nave St Procopius Basilica that is the only preserved building of the original Benedictine monastery that was founded in 1101. The basilica was built in the 13<sup>th</sup> century in Romanesque-Gothic style, and it was renovated in Baroque style later on.

### Try it by train

Třebíč is located on the railway route from Brno to Jihlava. It takes just over one hour to get there from the Moravian metropolis – and if you decide to come from Vienna, you have to change trains in Brno anyway – and spend approximately three hours on the way. Travelling from Prague, the shortest way is to change trains at Havlíčkův Brod and then in Jihlava. And you will spend just over three hours on your way.

Text: miš  
Photos: miš

Velkovýpravný muzikál s pohádkovým příběhem

# Královna KAPESKA

volně pokračování KAPKY MEU  
PRO VERUNKU

Premiéra  
7.3.  
2018

Skvělé obsazení

M. Pártlová, A. J. Slováčková,  
D. Gránský, M. Nosková  
a mnoho dalších...

DIVADLO HYBERNIA

www.pixapro.cz





## AKTIVNÍ ZATEPLOVACÍ SYSTÉMY

vysoce odolné proti znečištění a rozvoji mikroorganismů



BIO OCHRANA



SAMOČISTÍCÍ EFEKT



HYDROFOBIZACE

### MODERNÍ ZATEPLENÍ DOMU

Trvalé zvyšování nákladů na vytápění vede stále více majitelů domů k zamyšlení, jakým způsobem snížit spotřebu energií. Zateplení fasády může zásadním způsobem snížit **náklady na vytápění** (a to až o 50%), ale také příznivě ovlivnit **klima v interiéru** během horkých letních měsíců. Stále větší důraz, a to zejména v rušné městské zástavbě, je kladen na **akustický komfort**. I ten může zateplení fasády domu výrazně ovlivnit. V případě použití minerální vlny, jako izolantu pro zateplení, má takováto úprava fasády za následek zvýšení **požární odolnosti** celé budovy. To, že i starší a nevhledný dům získá **krásný vzhled**, není nutné nijak zdůrazňovat. Jak ale zjistit, jestli je zateplení fasády vhodné i pro váš dům a případně jaký typ zateplovacího systému zvolit?

ETICS FAST W je moderní zateplovací systém vyvinutý společností FAST & Rockwool company. Základem tohoto systému je kamenná minerální vlna od největšího světového výrobce, společnosti Rockwool. Tento druh izolace je vysoce paropropustný a nehořlavý. Vyniká také výraznou absorpcí zvuku z vně budovy. Společnost FAST, která je součástí koncernu Rockwool, vyvinula k tomuto typu izolace vlastní komponenty stavební chemie. ETICS FAST W je tedy ucelený zateplovací systém od jednoho výrobce, splňující ty nejpřísnější požadavky na kvalitu. Jednotlivé komponenty systému, od lepícího a sěrkového tmelu, přes penetraci, až po vrchní silikonovou omítku, tvoří spolu s minerální vlnou kompaktní celek. Systém ETICS FAST W zajišťuje dlouholetou barevnou stálost a ochranu vaší fasády proti plísním, řasám, mechům a jiným druhům poškození. Kvalitu kompletního systému garantuje na trhu ojedinělá, desetiletá záruka. Pokud uvažujete o zateplení vašeho domu a chtěli byste využít rady profesionálů, obraťte se na technické oddělení společnosti FAST CZ a využijte naše více než 27leté zkušenosti.

Více informací naleznete na [www.fastcz.cz](http://www.fastcz.cz).

# Gastromapa Lukáše Hejlíka

Každý, kdo sleduje můj blog Gastromapa Lukáše Hejlíka, na kterou každý den zakresluji novou vlajku, ví, že se mění pozitivním směrem. Restaurace a služby vůbec se vyrovnávají s novými vlivy, které jim zdánlivě komplikují existenci, ale v podstatě je tak přivádějí k tomu se zlepšovat. EET a zákaz kouření zdaleka nejsou to nejhorsí. Podívejte se dnes na stránky jakéhokoli podniku a tam se bude jistě ohánět tím, jak vaří sezonně a z lokálních surovin.

## Zážitek, který si nejste schopni vytvořit doma

Trendy prostě zaklepal na mříže pohodlného vězení, ve kterém naše gastronomická scéna dlouho „seděla“. Mříže povolily a scéna rozkvetla. A pak jsou tu na dalším místě zákazníci, kteří začínají zjišťovat, že jídlo není jen hmota, ale že také nese emoce. Nejen tím, že chutná, voní, hezky vypadá na talíři nebo na instagramu. Ale také tím, že s ním máte z restaurace a vašeho stolování nějaký



hodnotný zážitek. Ten si prostě nejste doma schopni vytvořit, a proto za něj také rádi zaplatíte. A čím víc se lepší zákazníci, tím větší mají nároky a očekávání – na restaurace je vyvíjen vyšší tlak a jejich úroveň to posouvá směrem vzhůru.

## Vlak je třetím domovem

Tento časopis můžete najít i v jídelních vozech.

Mimochodem tam často také můžete najít mě. Vlakem jezdím dvakrát až třikrát týdně, je mi takovým třetím domovem a těším se z jeho pohodlí,

prostoru, ale už i možnosti se skvěle najíst. A když vezmete v úvahu vše, co jsem řekl výše, v ČD Resturantů se událo totéž! Dbají tam na to, aby váš jídlo potěšilo všemi smysly, abyste si z posezení v „jídeláku“ udělali zážitek a jednou provždy už zapomněli na noční můry z let, která jsou už opravdu za námi. A tak jestli se na blogu každý den s novým příspěvkem raduji z dalších a dalších důkazů toho, jak se to v českých „luzích a moravských hájích“ mění, z jídla na kolejích se raduji úplně stejně. Není nic hezčího, než si dávat hovězí líčka se štouchanými brambory a z okna sledovat vesničku Bezprávi v oblasti Tiché Orlice, což je moje nejoblíbenější část cesty, již právě nyní zahaluje sněhová pokrývka. A tak, jak obvykle nesnáším, když je v restauraci řvoucí televize se sportovním kanálem nebo nedejbože reklamami a reprízou Ordinance v růžové zahradě, tenhle výhled z „obrazovky“ ČD Resturantů mě sakra baví!

**Text: Lukáš Hejlík**  
**Foto: Lucie Fenclová (foto nahore) a Adriana Fialová (foto dole)**

# Lukáš Hejlík's Gastromap



The followers of my blog called Gastromapa Lukáše Hejlíka (Lukáš Hejlík's Gastromap) where I add a new flag each and every day know that it is changing in a positive direction. Restaurants and services in general are facing new challenges that tend to make their existence more difficult – still, these challenges should push them to improve in all aspects. Electronic records of sales and the ban on smoking are by far not the worst ones – just look at websites of any facilities, and you will almost certainly find out that all of them claim that they have seasonal menus and use only local ingredients.

## An experience that you cannot create at home

Indeed, trends have played havoc in the good old pond where the Czech and Moravian gastronomy was “sitting still” for a long time. The water gate opened and the gastro scene is suddenly flourishing. And there are customers as well as they are slowly finding out that food is not just a kind of mass, but that it contains emotions, too. Not just because of its specific taste, smell, nice look on the plate (and Instagram), but also because it gives you a valuable experience from a restaurant where you enjoy it. It is something that you simply cannot create at home so you are quite happy to pay for it. The better the customers get, the more demanding they are and the higher their expectations are – they push restaurants to improve, and the general level or eating in restaurants gets ever higher.

## The train is my third home

You can find and read this magazine in restaurant and bistro cars. By the way, you can often meet me there as well.

I go by train twice or three times a week – it is a kind of my third home, and I enjoy the comfort, space, and the opportunity to have a nice meal here. Considering all that has been written above, ČD Restaurant has gone through the same path as brick-and-mortar restaurants! The staff are committed to serving meals that you can enjoy by all senses, to making the time spent in the restaurant car an experience to remember, and to forget the nightmares from the past when the service was quite far from the top-notch level. Indeed, I rejoice over each new post (and I add them every day) about the new proof of the changes in Czech and Moravian restaurants, and it applies to meals on rails, too. What is nicer than enjoying beef cheeks with mashed potatoes and look out of the window at the Czech countryside around the Bezprávi village in the Tiché Orlice River area that is currently covered with snow? Well, I generally hate if there is a TV with a sports channel or a soup opera or commercials on in a restaurant, and this view out of ČD Restaurant cars is something I simply love!



# DOUBLE STEAKHOUSE BURGER

  
**NA OHNI  
GRILOVANÉ MASO**



**STÁHNĚTE SI  
NAŠI  
MOBILNÍ APLIKACI  
ZDARMA**  
VYUŽIJTE  
EXKLUZIVNÍCH  
NABÍDEK!

-  SPECIÁLNÍ NABÍDKY
-  NAJDETE RESTAURACI
-  NAŠE HAMBURA

 BURGER KING  
ČESKÁ REPUBLIKA  
[www.burgerking.cz](http://www.burgerking.cz)



# Skvělá nabídka zkušeného makléře

**Chcete-li koupit zajímavý dům, byt či pozemek, nestačí jen skvělá nabídka, ale prodej či pronájem je lépe podpořit o rady zkušeného realitního makléře, jakým René Hána ze společnosti RE/MAX určitě je.**



## Jak dlouho působíte na trhu nemovitostí?

Bude to už bezmála deset let a za tu dobu jsem prodal anebo pronajal desítky nemovitostí od těch menších až po ty luxusní.

## Právě ty druhé máte v současné nabídce, je zájem ze strany klientů z České republiky i ze zahraničí?

Klienti v celé Evropě oceňují polohu i stav nemovitostí a ty, jež nyní nabízíme, tyto požadavky splňují opravdu dokonale. A pokud bude zájem

i od zahraničních klientů, nebude to žádný problém, a to ani po stránce jazykové – hovořím anglicky a rusky.

## Můžete být konkrétnější?

Jsou to konkrétně luxusní byty v samém srdci Královských Vinohrad anebo rodinný dům na Barrandově, který stojí na naprosto výjimečném místě, anebo komerční pozemek ve Stodůlkách. O posledních dvou jmenovaných se můžete dočíst podrobněji na této straně.

## Pokud by klienti měli zájem o vámi nabízenou nemovitost, mohou se obrátit přímo na vás?

Samozřejmě, můj e-mail je rene.hana@re-max.cz. Poskytnu veškeré informace a podrobnosti a poradím i v dalších záležitostech týkajících se obchodu a trhu s nemovitostmi. Také mne můžete zastihnout v kanceláři RE/MAX Diamond Group u Petrské věže v blízkosti Masarykova nádraží. Dodejme, že společnost RE/MAX je partnerem Nadace Terezy Maxové, kterou představujeme v hlavním článku.

Exclusive real estate is offered also to foreigners by experienced real-estate consultant René Hána who speaks English and Russian. More details regarding these interesting properties are available also in English.



## RODINNÝ DŮM NA VÝJIMEČNÉM MÍSTĚ HOUSE IN PERSONAL OWNERSHIP

V exkluzivní nabídce předkládám k prodeji rezidenční nemovitost stojící na naprosto výjimečném místě na barrandovském kopci s nádherným výhledem na Prahu a Vltavu. Samostatně stojící dům je v dispozicích 4 + 1, 1 + 1 a garáž o celkové výměře 234 m<sup>2</sup> obytné plochy, s vlastní zahradou a v těsné blízkosti Barrandovských teras a Barrandovských studií. Ve středu domu je situován prostorný obývací pokoj s jídelním koutem, krbem a terasou. Je tu samostatná kuchyně s vestavěnými spotřebiči a tři ložnice, každá s vlastním balkonem a úchvatným výhledem. Samozřejmě je zde i samostatné WC a koupelna. O patro, níže je samostatný byt 1 + 1, rovněž s koupelnou a samostatným WC – vše propojené schody, chodbou a výstupem na zahradu. Je zde také technické zázemí. Dům je postaven na zcela výjimečném místě s úchvatným výhledem na Prahu, Vltavu, Vyšehrad, Prokopské údolí a Hlubočepské plotny.



## POZEMEK PRO KOMERČNÍ VYUŽITÍ 6072 m<sup>2</sup> LAND FOR COMMERCIAL USE 6,072 SQM

Nabízíme exkluzivně k prodeji pozemek pro komerční využití o velikosti 6 072 m<sup>2</sup>. Pozemek je obdélníkového tvaru a nachází se v bezprostřední blízkosti ukončení dálnice D5 (Rozvadovská spojka). Na tomto pozemku lze realizovat stavbu, která bude mít šest podlaží a pokryje 85 % plochy pozemku.



**RE/MAX**  
Diamond Group

Realitní služby,  
jaké si přejete



# SPECIALIZOVANÝ SERVIS A PRODEJ VOZŮ MERCEDES-BENZ A AMG



ZÁRUKA KVALITY  
CAR MOTORS MB

CELKOVÁ KONTROLA VOZIDLA

## ZDARMA

V 10 KONTROLNÍCH BODECH  
VČETNĚ DIAGNOSTICKÉHO TESTU.  
DOBA PROHLÍDKY 1 HOD. NUTNĚ  
OBJEDNÁNÍ PŘEDEM 605 111 118.

### SPORTOVNÍ PAKETY A ÚPRAVY VOZŮ AMG

Autorizovaná lakovna a klempírna v síti **REPANET**.

### OPRAVY AUTOMATICKÝCH PŘEVODOVEK

Komplexní řešení pojistných událostí.

### LIKVIDAČNÍ CENTRUM PRO VOZY VŠECH ZNAČEK

Smluvní partner pojišťovny Allianz, ČPP, Kooperativa.

**carmotorsmb.cz**

**KONĚVOVA 143 · PRAHA 3**

tel.: **605 111 118**

e-mail: **servis@carmotorsmb.cz**



# Renesanční hostina v paláci? Nevšední zážitek!

**Martinický palác na Hradčanském náměstí v Praze je pro veřejnost nepřístupný, a tak mnoho turistů, kteří by rádi jeho překrásné sály viděli, odchází s nepořízenou.**

Pokud byste ovšem přijali pozvánku na renesanční hostinu v jeho prostorách, potom nejenže uvidíte tento skvost, ale odnesete si odtud i nevšední zážitek.

Přeneste se do doby krále Rudolfa II. a prožijte atmosféru královské hostiny se vším všudy. Na čtyřchodové menu vás naladí zvuk autentické renesanční hudby, která se nebude linout z reproduktorů, jak to někdy při podobných akcích bývá, ale na scéně budou v renesančních kostýmech k vidění živí muzikanti ze souboru LUDUS MUSICUS, kteří jsou špičkou ve svém oboru. Totéž platí i o tanečnicích ze skupiny



starého tance REGII CAROLI REGIS.

A pokud by vám ani to nestačilo, zasvěťte vás do tajů okultních věd alchymista, při jehož vystoupení se vám bude tajit dech.

A to ještě není všechno. Čekají vás také různá překvapení, která jistě obohatí váš zážitek, o němž budete ještě dlouho vyprávět, a to at

už v Čechách, anebo ve svých domovských zemích.

Můžete tak doplnit návštěvu Pražského hradu o něco, co většina turistů nezažije.

Pokud se chcete dozvědět něco více anebo si přímo tuto neopakovatelnou akci rezervovat, můžete využít kontaktů, které naleznete v rámečku na konci článku.

Jedno vám však můžeme slíbit již teď: litovat určitě nebudete!

Text: redakce  
Foto: David Turecký

## KONTAKTY A TERMÍNY AKCÍ

www.rbprague.com  
e-mail: info@rbprague.com  
tel.: +420 732 457 780

## TERMÍNY PRO ROK 2018:

květen, červen a září:  
Pá a So  
červenec a srpen:  
Út, St, Čt, Pá a So



# Renaissance Feast in the Palace? Incredible Experience

**The Martinic Palace in Hradčanské Square in Prague is not accessible for the public so lots of foreigners who would like to see its beautiful halls have no luck. If you accept an invitation to a Renaissance feast in the space of the palace, you will see this gem, and you will be in for an unforgettable experience at that.**

You will “travel in time” into the era of Rudolph II, and you will experience the atmosphere of a royal feast with everything that comes with it. The four-course menu will be served to the tune of live Renaissance

music – not from speakers, which is the usual case at similar events, but performed by LUDUS MUSICUS musicians dressed up in period costumes. They are on the very top in what they do, and the same



applies to dancers from the group of old dances called REGII CAROLI REGIS.

If the above is not enough, an alchemist will introduce you to the mysteries of occult sciences in a breath-taking performance.

And this is still not all. You can expect various surprises that will enrich your experience that you will be talking about for a long time after the event – either within the Czech Republic or in your respective homelands.

You can enhance your visit of Prague Castle by something that most tourists cannot even think about.

If you want to get more information or book the unique event, you can use contact information in the box at the bottom of the article.

We can promise you one thing beforehand: You will definitely not regret it!

**Text: the editors  
Photos: David Turecký**

## CONTACT INFORMATION AND DAYS OF EVENTS

[www.rbprague.com](http://www.rbprague.com)  
e-mail: [info@rbprague.com](mailto:info@rbprague.com)  
tel .: +420 732 457 780

## DAYS IN 2018

May, June September:  
Fri and Sat  
July and August: Tue, Wed,  
Thu, Fri and Sat



**pont** **to go**

Pohodlné  
obchody  
na trase

[www.ponty.cz](http://www.ponty.cz)



# Příští stanice – dovolená s **NOVASOL**

rekreační domy, apartmány, chaty a chalupy

## **Šlesvicko-Holštýnsko – Ostsee-Resort Olpenitz**

Dovolená na HAUSBÓTU – nechte se ukolébat ke spánku vlnami Baltského moře v našich obytných hausbótech.



**Cena od 628 Kč / os. / noc**  
DSH431

## **Šlesvicko-Holštýnsko – Dagebüll**

Vychutnejte si čerstvý vánek ze Severního moře na terase našeho rekreačního domu v DAGEBÜLL. Dům je vybaven prostornými pokoji, vlastní saunou a krbem.



**Cena od 441 Kč / os. / noc**  
DSH947

Jako jediní v Evropě nabízíme pronájem rekreačních domů přímo u aquadómu v TROPICAL ISLAND.

**V ceně ubytování vstup do aquadómu ZDARMA!**



**Cena od 646 Kč / os. / noc** DTI623

Více nabídek na [www.novasol.cz](http://www.novasol.cz)

tel.: +420 227 028 749, e-mail: [novasol@novasol.cz](mailto:novasol@novasol.cz)



# Hry, které vás donutí se hýbat

**Až příště do vás na ulici vrazí někdo s mobilem v ruce, nemusí to nutně znamenat, že „esemeskuje“. Možná také hledá kešky nebo loví pokémony. I mobilní hry vás totiž dokáží rozhýbat.**



Časy se mění. Zatímco dříve rodiče své děti horko těžko dostávali ze hřišti domů, s nástupem digitální éry, s rozmachem televizí, počítačů a her se je naopak jen velmi obtížně snaží dostat na vzduch. Ne všechno je ale tak černo-bílé, jako se to na první pohled zdá. I moderní zábava totiž může být plná pohybu a třeba i výletů do přírody.

## Geocaching

Geocaching není žádná novinka, přesto se dá stále hovořit o komunitní zábavě. A v tom je právě to kouzlo. Celá hra spočívá v tom, že hráči hledají pomocí GPS souřadnic takzvané kešky. Ty jsou obvykle více či méně skryté, z pravidla je ale na první pohled nezahlednete –

musíte vždy vědět, co hledáte. S chytrými mobilními telefony a mobilní aplikací je samozřejmě vše o poznání jednodušší a dostupnější. Jen v České republice je aktivních hráčů přes 25 tisíc a ti hledají více než 50 tisíc keší. S trochou nadsázky se dá říct, že v podstatě kamkoli se vydáte, tam můžete kešky hledat. Některé jsou snadno přístupné a na výletě s rodinou představují příjemné zpestření, které má pro děti nádech čehosi tajemného, protože hledají ukryté poklady. Některé kešky však objevíte až po splnění několika rebusů. Další najít může být ještě obtížnější a k tomu, abyste je dobyli, budete potřebovat dobrou výbavu. Kešku odlovíte např. na vrcholku stromu, ve skále anebo třeba na Václavském

náměstí v srdci Prahy. Přesto o ní ale většina kolemjdoucích nemá ani potuchy a vašim úkolem je, aby to tak i po vaší návštěvě zůstalo. Pokud máte v kapse chytrý telefon, stáhněte si oficiální aplikaci a pro zajímavost se podívejte, kolik pokladů je ve vašem okolí.

## Pokémon Go

Pokémoni vlétli na mobilní telefony jako uragán a jako jedna z prvních her dokázali

další (ti méně zapálení) si tímto způsobem prostě jen zkracují dlouhou chvíli při cestách do školy anebo do práce.

## Pohybové senzory a aktivní hry

Pohybové senzory na herních konzolách jsou dnes již v podstatě samozřejmostí, a přestože vás sice nedostanou ven ze dveří, alespoň se u nich pěkně zapotíte. Před televizí si můžete zahrát bowling,



dostat hráče na vzduch. Je to paradox, protože hry obvykle děti spíše přišpendlí do jejich pokojů, ale u malých příšerek je vše jinak. Celý princip totiž spočívá v tom, že lidé hledají a loví pokémony, kteří jsou náhodně rozmístěni v reálném světě. Narazit na ně tedy můžete na ulici, v lese, v parku, ale třeba i v budově. Aktivní lovci navíc moc dobře vědí, že některé pokémony najdou jen na určitých místech, a neváhají se aktivně přesouvat za konkrétním druhem, zatímco ti

zaběhnout si 110 metrů překážek anebo absolvovat rovnou celou olympiádu. Kromě toho se z vás může stát v podstatě i profesionální tanečník, byť vaše pohyby v reálu nevypadají právě jako tanec Madonny. Pravdou je, že všechny hry jsou zábavné hlavně tehdy, pokud se u nich sejde více hráčů. Přesto je to ale příjemná změna proti sezení u klávesnice.

**Text: Martin Vodník**  
**Foto: www.pixabay.com**





# Games that Will Make You Move

**When someone bumps into you on the street next time, it does not necessarily have to be because of "texting". Looking for cache items or following Pokémons may well be the right reason. Even mobile games can get you in motion.**



The times are a-changing. In the past, parents sometimes had a hard time to lure their children home from playgrounds. Everything changed in the digital era with the omnipresence of TV sets, computers, and games as children preferred staying at home. Well, the world is not that black-and-white as it might seem at first sight – even modern kinds of entertainment can be full of activities, and also trips into the countryside.

## Geocaching

Geocaching is nothing new, but it qualifies into the category of community entertainment – which is exactly its magic part – the game is based on looking for cache items according to given GPS coordinates. The caches are usually more or less hidden and you cannot see them without trying hard – you also have to know what you are looking for. Everything is way easier and more accessible with smartphones

and a mobile app. There are over 25,000 players in the Czech Republic alone and they look for more than 50,000 caches. With a pinch of salt, one can expect caches just about anywhere. Some of them are easily accessible, and they present a pleasant activity when you are on a trip with children as looking for hidden objects is always popular with kids as it resembles looking for treasures. Some caches can be discovered only after fulfilling a few tasks or solving some puzzling mysteries. And some of them are impossible to get to without proper gear. A cache can be located in a treetop, in the rock, or in the middle of Wenceslas Square in Prague. Most people do not know about it, and your task at hand is that the status quo should remain unchanged after you find the cache. If you have a smartphone in your pocket, download the official app and

look how many hidden treasures can be found nearby.

## Pokémon Go

Pokémons entered the mobile world with all the rage, and became probably the first ever game to make gamers get out of their home into the open. It is a kind of paradox as games usually keep people glued to the displays of their computers – it is quite the opposite with these tiny monsters. The principle is that people look for and hunt Pokémons that are located randomly in the real world. You can encounter one on the street, in a park, and also in a building. Active hunters are aware that some Pokémons dwell in particular places only, and they are eager to follow a particular species, while others (not that eager) just hunt to pass the time on the way to work or to school.

## Motion sensors and active games

Basically all gaming consoles are fitted with motion sensors nowadays so you can sweat during the game even though you are staying at home when playing it. You can play bowling, run 110m hurdles or go through the whole Olympics at once in front of your TV. You can also become a professional dancer even though you cannot match the likes of Madonna in the real world. The truth remains that all games are funny especially in the multiplayer mode. Even the single player mode is a good change if you compare it with a sitting position at your desk with a mere keyboard at hand.

Text: Martin Vodník  
Photos: [www.pixabay.com](http://www.pixabay.com)



# KAŽDÝ SI VYBERE!

## ČAS RŮŽÍ

MUZIKÁL S PÍSNĚMI

### GOTTA KARLA

scénář  
SAGVAN TOFI

## MUZIKÁLOVÁ KOMEDIE SESTRA V AKCI

— V HLAVNÍ ROLI —  
**LUCIE BÍLÁ**

SISTER ACT is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI). www.MTIShows.com



## 2018 DRACULA

since 1995



## CARMEN



## JESUS CHRIST SUPERSTAR



## Noc na Karlštejně



### Hudební divadlo Karlín

Vstupenky na [www.hdk.cz](http://www.hdk.cz) nebo v pokladně divadla,  
Křížkova 10, Praha 8, tel.: 221 868 666, obchodním odd.  
tel.: 221 868 777, 888, 999, e-mail: [objednavky@hdk.cz](mailto:objednavky@hdk.cz)  
a v síti TICKET ART vč. všech poboček CK Čedok.

[www.hdk.cz](http://www.hdk.cz)

PRA  
PRA  
PRA  
GUE  
GA  
G

Hlavní mediální partner



Generální partner muzikálu  
Čas růží



Partner muzikálu  
Čas růží



Partneři Hudebního divadla Karlín

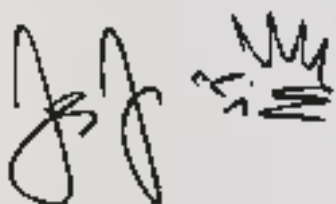


# V ČASE VÍTĚZSTVÍ I PROHER... S VOJENSKOU JEDU DÁL

## JIŘÍ JEŽEK

nejúspěšnější  
handicapovaný  
cyklista historie

*Málokdo ví lépe než já, jak  
důležitá je kvalitní zdravotní  
péče. I když sám nejsem  
voják, chci stejnou jistotu,  
a proto jdu k Vojenské  
zdravotní pojišťovně.*



Patron programů  
zdravotní prevence VoZP  
[www.vozp.cz/prevence](http://www.vozp.cz/prevence)



Přijďte s námi oslavit 100. narozeniny republiky na Pražském hradě

# VÝSTAVNÍ PROJEKT ZALOŽENO 1918



JEDINEČNÝ VÝSTAVNÍ PROJEKT  
VÁM PŘEDSTAVÍ OSOBNOSTI I PŘEDMĚTY,  
KTERÉ TVOŘILY HISTORII

## LABYRINTEM DĚJIN ČESKÝCH ZEMÍ

27. 2. – 1. 7. 2018 / Císařská konírna Pražského hradu

## DOTEKY STÁTNOSTI

10. 5. – 28. 10. 2018 / Jízdárna Pražského hradu

## STRÁŽ NA HRADĚ PRAŽSKÉM

28. 6. – 28. 10. 2018 / Tereziánské křídlo Starého Královského paláce



Kancelář prezidenta republiky



[www.hrad.cz/zalozeno1918](http://www.hrad.cz/zalozeno1918)